



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

Errores de traducción en la subtitulación inglés- español de una serie estadounidense de
investigación criminal, Lima, 2019

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Jacqueline Gianina Riega Quijandria (ORCID: 0000-0002-2211-7897)

ASESORA:

Mgr. Betty Maritza Gálvez Nores (ORCID: 0000-0003-0052-7956)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA – PERÚ

2019

Dedicatoria:

A mi madre y a mi pareja, por ser mis motivos para seguir adelante cada día, ya que, ellos pasaron conmigo muchas adversidades y me enseñaron a aprender de ellas.

Agradecimiento:

A mis asesores, por guiarme en todo el proceso de investigación y a la buena elaboración de la presente tesis.

..

DICTÁMEN DE SUSTENTACIÓN DE DESARROLLO DE PROYECTO DE TESIS
N° 11-2019-UCV- LIMA NORTE/EP DE IDIOMAS

El presidente y los miembros del Jurado Evaluador designado con RESOLUCIÓN DIRECTORAL N° 30-2019-UCV- LIMA NORTE/EP DE IDIOMAS, de la escuela Profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN acuerdan:

PRIMERO.-

Aprobar por unanimidad (X)
Aprobar por mayoría ()
Desaprobar ()

El DESARROLLO DE PROYECTO DE TESIS presentado por el (la) estudiante RIEGA QUIJANDRIA JACQUELINE GIANINA, denominado: "ERRORES DE TRADUCCIÓN EN LA SUBTITULACIÓN INGLÉS - ESPAÑOL DE UNA SERIE ESTADOUNIDENSE DE INVESTIGACIÓN CRIMINAL, LIMA, 2019".

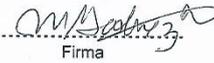
SEGUNDO.- Al culminar la sustentación, el (la) estudiante RIEGA QUIJANDRIA JACQUELINE GIANINA, o

NÚMERO	LETRAS	CONDICIÓN
17	diecisiete	aprobado

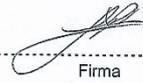
Presidente: CORNEJO SANCHEZ JESUS FERNANDO


Firma

Secretario: GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA


Firma

Vocal: RIOS VALERO LAURA LISSET


Firma

Lima, 4 de julio de 2019

CC. Archivo
Escuela Académico Profesional, Interesados, Archivo.

DECLARACIÓN DE AUTENCIDAD

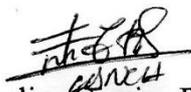
Yo, Jacqueline Gianina Riega Quijandria con DNI N° 72735724 estudiante del décimo ciclo 2019 de la Facultad de Educación e Idiomas de la Escuela Académico Profesional de Traducción e Interpretación de la “Universidad César Vallejo”.

Declaro la autenticidad de mi estudio de investigación denominado “ERRORES DE TRADUCCIÓN EN LA SUBTITULACIÓN INGLÉS – ESPAÑOL DE UNA SERIE ESTADOUNIDENSE DE INVESTIGACIÓN CRIMINAL, LIMA, 2019”, para lo cual, me someto a las normas sobre elaboración de estudios de investigación al respecto.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 24 de julio del 2019



Jacqueline Gianina Riega Quijandria
DNI N° 72735724

Índice

Carátula

Dedicatoria

Agradecimiento

Página del jurado

Declaratoria de autenticidad

Índice

RESUMEN

ABSTRACT

I. - INTRODUCCIÓN	1
II. - MÉTODO	20
2.1.- DISEÑO DE INVESTIGACIÓN.....	20
2.2.- MÉTODOS DE MUESTREO.....	21
2.3.- TÉCNICA E INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS.....	22
2.4.- RIGOR CIENTÍFICO.....	23
2.5.- ANÁLISIS CUALITATIVO DE LOS DATOS.....	23
2.6.- ASPECTOS ÉTICOS.....	23
III. - RESULTADOS.....	23
IV. - DISCUSIÓN.....	52
V. - CONCLUSIONES.....	54
VI. - RECOMENDACIONES.....	56
REFERENCIAS.....	57
ANEXOS.....	64

RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo general analizar los errores de traducción en la subtitulación inglés- español de una serie estadounidense de investigación criminal, Lima, 2019. El nivel de estudio fue descriptivo, de enfoque cualitativo, con diseño de estudio de casos. El corpus analizado fueron las tres últimas temporadas de la serie NCIS. El instrumento empleado fue la ficha de análisis. Como resultado, se obtuvieron 40 errores de traducción en total, de los cuales se identificó con mayor frecuencia las inadecuaciones respecto al texto original (67,50 %), con una frecuencia intermedia a las inadecuaciones en la lengua de llegada (32,50 %) y con menor frecuencia las inadecuaciones pragmáticas (0 %). Por ello, se llegó a la conclusión la traducción del corpus analizado habría sido realizada por un traductor automático o por un traductor empírico, ya que, se presentan errores de traducción básicos como la traducción de lugares y nombres y que su traducción no habría pasado por una etapa de revisión o posesición.

Palabras claves: errores de traducción, subtitulado, traducción audiovisual.

ABSTRACT

The general objective of this investigation was to analyze the translation errors in the English-Spanish subtitling of an American crime investigation series, Lima, 2019. The level of study was descriptive, having a qualitative focus, and with case study design. The corpus analyzed was the last three seasons of the NCIS series. The instrument used was the analysis chart. As a result, a total of 40 translation errors were obtained, of which the inadequacies with respect to the original text were identified more frequently (67.50 %), the inadequacies in the target language were identified with an intermediate frequency (32.50 %) and the pragmatic inadequacies were identified less frequently (0 %). Consequently, it was concluded that the translation of the corpus analyzed would have been done by an automatic translator or by an empirical translator, since basic translation errors such as the translation of places and names are presented and its translation would not have gone through a revision or post-editing stage.

Key words: translation errors, subtitling, audiovisual translation.

I. - INTRODUCCIÓN

La presente investigación titulada errores de traducción en la subtitulación inglés-español de una serie estadounidense de investigación criminal se encuentra dentro del campo de estudio de Traducción e Interpretación, en el área de traducción especializada. Además, se encuentra dentro de un marco de estudio lingüístico; principalmente la presente tesis responderá a una problemática que nace de cierta incertidumbre e incompreensión por parte de la audiencia latinoamericana ante la subtitulación de programas y/o series de habla inglesa como la que se va a analizar “NCIS”. Se puede observar que en la subtitulación existen errores de transcripción, errores técnicos entre otros, sin embargo, en la presente tesis se tratará principalmente los errores de traducción.

En el canal “CBS” incluyen series, novelas y shows a los cuales se les añade una subtitulación, sin embargo, nos centraremos en la serie “NCIS”. Dicha serie es un referente del sector criminológico, pues nos muestra temas como narcotráfico, tráfico de personas, drogas, muertes de militares entre otros, lo cual conlleva a que el traductor audiovisual tenga conocimiento de estos temas o tenga que documentarse. Por su parte, así como lo menciona Hurtado (2001) los errores de traducción son definidos como una carencia de equivalencia entre el texto origen (T.O) y el texto meta (T.M) ya sea por parte del traductor, así como errores por parte del mismo T.O entre otros causales.

Sin embargo, para poder continuar con la definición de los errores de traducción tenemos que diferenciarlos de los problemas de traducción, dificultades y faltas de traducción. En primer lugar, las dificultades de traducción son producto de la subjetividad del profesional y afectan de manera individual en cambio los problemas de traducción o errores de traducción son objetivos y afectan de manera general a los profesionales, es decir, la mayoría de traductores pueden llegar a tener errores de traducción. Por otro lado, así como lo menciona Nord (2005) las faltas de traducción son originados por la insuficiencia por parte del traductor profesional en la lengua meta.

Estos errores de traducción se presentan en mayor cantidad en la traducción especializada, en el caso de esta tesis, en la subtitulación, puesto que esta área de la traducción a nivel Latinoamérica todavía no está tan desarrollada como en otros países. Por otro lado, la subtitulación tuvo su origen debido al crecimiento de la industria del cine, en un principio se

publicaba películas y/o series para el público angloamericano, pero mediante el paso de los años fue necesario subtítular dichas series al español, así como de inglés a portugués, etc.

Debido a ello creció el sector de la traducción audiovisual, así como lo menciona Chaume (2004) denomina la traducción audiovisual, como aquella que se da con el apoyo de dos canales de comunicación: el auditivo y el visual. Siendo algunas de las dificultades a las que se enfrenta el traductor.

Tal como lo menciona Luyken (1991) los subtítulos son traducciones escritas, las cuales se posicionan al pie del material audiovisual y deben coincidir con el momento en el que el actor empiece a hablar el cual será editado en la posproducción. Además, como ya se mencionó anteriormente, los subtítulos también llegan a tener errores técnicos desde todas sus perspectivas, los cuales pueden incluir errores de tiempo, error en la cantidad de caracteres, error en el color del subtítulado, etc.

Todos estos errores técnicos marcan una gran diferencia para el receptor de estos subtítulos pues si estos se presentan, pueden causar incompreensión en el lector. Por ello, como traductores audiovisuales se debe conocer todas estas reglas “audiovisuales” para no llegar a este punto.

En la presente tesis no se tomó en cuenta estos errores técnicos ya que desde nuestro punto vista estos errores, como el mismo nombre lo menciona, son técnicos y pueden ser corregidos en la posproducción ya sea por el mismo traductor o por el editor del contenido audiovisual; en cambio, los errores de traducción son problemas más graves puesto que afectan de manera general la redacción, contenido y finalidad del mensaje.

Por consiguiente, los errores de traducción son nuestro tema general en esta tesis puesto que nos servirán de apoyo teórico para nuestras futuras traducciones y para evaluar nuestros errores.

La presente tesis se basa en los siguientes antecedentes aquí mencionados:

Bianco (2017) en su artículo El error de traducción en el doblaje: el caso de la película Reinas de Manuel Gómez Pereira doblada al italiano propuso como objetivo demostrar que los errores encontrados en el doblaje no son problemas graves sino, por el contrario, es parte de la negligencia del ajustador. Además, para su muestra contó con la traducción escrita de la película española “Reinas”, la cual fue analizada mediante una ficha de análisis. Como resultado obtuvo varios errores de traducción referentes al contexto. Además, tuvo como conclusión que la baja calidad de la traducción en el doblaje se debe una falta de coordinación entre el equipo de posproducción con el traductor.

Franco (2015) en su tesis denominada Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película “Freedom Writers” tuvo como objetivo general identificar los problemas de traducción propios a la modalidad llamada “Traducción audiovisual”, a partir de un modelo integrador que permita analizar tres subtítulos de la película “Freedom Writers”. Contó con un enfoque cualitativo, tipo descriptivo, su corpus se basó en las tres versiones de subtítulo de la película “Freedom Writers” y fue analizada mediante una ficha de análisis. Tuvo como resultado que los errores de mala comprensión de la lengua meta son definidos como errores de tipo de uso inadecuado de términos o de expresiones poco naturales y/o regionalismos, pero solo se encontró 1 error de los 106 errores encontrados en el corpus. La conclusión a la que llegó fue que los errores más graves provienen de la mala interpretación del traductor por falta de conocimiento de la lengua origen, ya que tienen que ver con la imagen de la escena, pero no al del libreto original en inglés.

Ma (2015) en su trabajo fin de máster denominado Análisis de la traducción de los subtítulos de la película china White Vengeance (Rengang Li, 2011) al español tuvo como objetivo identificar y clasificar los errores en la traducción al inglés y al español de los subtítulos de la película White Vengeance de Rengang Li (2011). Su investigación fue de tipo cuantitativo y como muestra contó con los subtítulos en inglés y en español de la película White Vengeance de Rengang Li (2011); los cuales fueron analizados mediante un baremo de evaluación. Como resultado obtuvo varios errores de traducción de léxico, así como errores de falso sentido en la versión en español. Además, tuvo como conclusión que los subtítulos en inglés presentan más inadecuaciones gramaticales e inadecuaciones referentes a la función de la traducción y en los subtítulos en español se encontraron más inadecuaciones referentes a la función de la traducción y falsos sentidos.

Vázquez (2015) en su tesis titulada El error de traducción en la localización de videojuegos: El caso de Breath of Fire: Dragon Quarter 1 propuso como objetivo revisar y homogeneizar los distintos conceptos y enfoques respecto a la definición del error de traducción y sus tipologías. Además su enfoque fue de tipo cuantitativo con un nivel de tipo exploratorio y a la misma vez descriptivo, para ello analizó el videojuego en su versión español peninsular y la versión original en inglés mediante una ficha de análisis, la cual demostró como resultado que los errores de comprensión detectados pertenecen en su mayoría a la categoría de errores de atribución de sentido (43,47 %) y concluyó que los errores en la comprensión del texto origen detectados han ocasionado al menos un error de reformulación.

Silva (2011) en su tesis de bachiller llamada La interferencia lingüística a partir del inglés como causa de errores de expresión y de sentido en los textos en español de las Decisiones de la Conferencia de las Partes en el Convenio sobre la Diversidad Biológica, tuvo como objetivo demostrar la presencia de interferencia lingüística en corpus, así como, determinar las consecuencias de las interferencias lingüísticas a nivel de expresión y de comprensión. Además, contó con un enfoque cualitativo- cuantitativo, nivel descriptivo, tipo aplicada, con un corpus basado en las traducciones de las Decisiones de la Conferencia de las Partes en el Convenio sobre la Diversidad Biológica, las cuales fueron analizadas mediante un baremo de corrección, la cual dio como resultado que las interferencias léxicas, los calcos sintácticos y los calcos de léxico son la mayor cantidad de errores encontrados y que los errores con mayor frecuencia fueron los errores de expresión (94,8 %) y no lo errores de comprensión (5,2 %) . Además, se concluyó que en el corpus no se han seguido las normas lingüísticas del español; lo que redundo en un texto en el que el ruido lingüístico perturba la clara transmisión del mensaje.

Traducción

A lo largo de la historia de la humanidad siempre se necesitó un intercomunicador entre dos tribus, aldeas y/o países, con el paso del tiempo se creó la profesión de la traducción, pero para obtener una definición de la traducción tuvieron que pasar varios siglos. Normalmente, se piensa que uno de los primeros vestigios de la traducción fue la Biblia; sin embargo, uno de los primeros “textos” traducidos fue la piedra Rosetta, la cual fue traducida en 3 idiomas

diferentes (jeroglíficos egipcios, egipcio demótico y griego). Este suceso marcó el inicio de la traducción y con el paso del tiempo dio origen a los intérpretes y/o traductores, los cuales eran normalmente sacerdotes, personas bilingües entre otros, que conocían dos idiomas como mínimo y empezaron a dar una definición de la traducción y en qué consiste traducir.

Gracias al estudio de varios autores actualmente conocemos que la finalidad de la traducción es la reexpresión del mensaje del T. O a un T.M. Así como lo menciona, Catford (1970) que la traducción es la sustitución de material textual de una lengua por su equivalente en otra lengua. Es decir, según Catford nuestro propósito como traductores es cumplir con ese papel de intercomunicador entre dos lenguas siempre tratando de dar el mensaje con el equivalente adecuado.

Así mismo, Vinay y Darbelnet (1958) mencionan que la traducción es pasar de una lengua A, a una lengua B para reexpresar el mismo contexto.

Por otro lado, algunos autores mencionan que la traducción no es solo un proceso de intercambio lingüístico sino también social y cultural, así como lo menciona Hurtado (2001, p.38) “la traducción es un acto de comunicación, señalando la influencia del contexto socio cultural en la traducción”. En donde denota que no solo se traducen palabras y/o oraciones por sus equivalentes, también se realizan traducciones en las que debemos tomar en cuenta el contexto social y si dicho equivalente existe o no en cierta cultura.

Por otra parte, Lederer (2014) menciona que la traducción está más relacionada con la comprensión y reexpresión que la comparación de lenguas. Según este autor, la traducción es un proceso cognitivo del profesional, el cual tiene dos fases: la comprensión y la reexpresión.

De la misma manera, Savory (1957) indica que se debe traducir con la misma naturaleza que el texto original y que a la misma vez sea fácil de comprender por el receptor.

Consecuentemente, a lo largo de la historia de la traducción como ciencia y respecto al producto final, siempre es posible encontrar errores y/o problemas de traducción, así como

lo definen los autores ya mencionados, los cuales afectan nuestra labor y generan incomprensión en el receptor.

Errores de traducción

En primer lugar, como lo menciona Hurtado (2001) el error de traducción tiene como base la noción de problema, puesto que hasta ahora no se cuenta estudios empíricos que sustenten una clasificación de errores de traducción. Esta definición dada por Hurtado nos muestra que hasta el momento no existen muchas tesis y/o investigaciones que sustenten las causales de los errores, ya que el campo a estudiar sería muy amplio y se tendría que enfocar en muchos ámbitos como la calidad de traducción, el proceso de traducción, la enseñanza de esta carrera como otros.

Sin embargo, a lo largo de historia de la traducción algunos autores los han definido como aquellos que afectan la finalidad del traductor y, por lo tanto, el mensaje de T. O al T.M no es bien traducido. Igualmente, Santoyo (1994) menciona que el error es una falta de equivalencia entre el funcionamiento de un texto en una cultura de origen y la cultura meta.

Así mismo, Delisle (1993) menciona que el error de traducción se define como un error de fondo cometido por falta de conocimientos lingüísticos ya sea en la T.O o T.M.

Pese a todas estas definiciones recopiladas, pensamos, al igual que Hurtado (2001, p.305), “el error hay que valorarlo siempre en el contexto traductor [...], teniendo en cuenta la finalidad de la traducción y el método elegido, la incidencia del error en el conjunto del contexto y el efecto que este produce”.

Es decir, según el autor, debemos tener en cuenta para quién es la traducción y así mismo también valorar cuál es la cultura meta, puesto que no toda palabra o frase tiene un equivalente en el idioma meta.

Desde otra perspectiva, las causas o los orígenes de los errores de traducción tienen un sin fin de definiciones, sin embargo, aquí se presentarán algunas de ellas.

Para Spilka (1984) los errores de traducción se originan debido a la interferencia y complejidad que el traductor pueda tener en la lengua meta.

De igual manera, Séguinot (1989) menciona que los errores de traducción se originan debido a problemas cognitivos de reexpresión por parte del traductor. Igualmente, Gile (1992) menciona que los errores de traducción se generan debido a problemas de reexpresión, sin embargo, añade otras posibles causales como: falta de vocabulario, estilo, redacción entre otros.

Así mismo, varios autores han propuesto varias clasificaciones de los errores y/o problemas de traducción como Nord (1997) que divide los errores de traducción en cuatro: errores pragmáticos, errores lingüísticos, errores culturales y errores específicos; mencionando que los errores de mayor importancia para la mejora de la labor del traductor son los errores pragmáticos puesto que no son percibidos fácilmente.

Por otro lado, Kussmaul (1995) divide a los errores de traducción en errores de adecuación cultural, adecuación situacional, actos de habla, significado de las palabras y errores lingüísticos. A la misma vez indica que los errores de traducción deben analizarse según el contexto.

Desde otro punto de vista, Valdre (2004) clasifica los errores de traducción en ocho categorías: errores de lengua meta, tema y rema, de colocación, estilo, términos, de construcción de frases, traducción literal de palabras y gramática y errores de sentido y a la misma vez los subdivide según su aspecto objetivo y subjetivo.

Contando con todas estas clasificaciones, tomaremos como base la clasificación dada por Hurtado Albir para nuestra presente tesis ya que, implica de manera general la mayoría de las clasificaciones antes mencionadas.

Inadecuaciones respecto al texto original

Según la clasificación por Hurtado (1999) estos errores se basan en errores de origen al T.O, los cuales se pueden dividir en varias subcategorías: contrasentido (CS) (este error consiste

en atribuir un sentido contrario al T.O), falso sentido (FS) (ocurre cuando el traductor da un sentido diferente al T.O), sin sentido (SS) (este error ocurre cuando el traductor da un sentido incomprensible, o comprensión deficiente T.M), no mismo sentido (NMS) (este error ocurre cuando el traductor reduce o exagera algún significado o introduce un doble sentido al TM), adición (AD) (ocurre cuando el traductor añade información innecesaria o ausente al T.M), omisión (OM) (ocurre cuando no se traduce toda la información del T.O) y referencia cultural mal solucionada (CULT) (ocurre cuando el traductor no utiliza el mismo tono (T), estilo (EST), dialecto (D), idiolecto (ID) que el T.O).

Por otro lado, Nord (1996) considera esta clasificación como errores lingüísticos, los cuales los define como una solución inadecuada y no solución del texto original.

Así mismo, Cruces (2001) considera las inadecuaciones respecto al texto original como errores que afectan directamente el sentido del texto y la reexpresión en el T.M.

Inadecuaciones en la lengua de llegada

Siguiendo con la clasificación por Hurtado (1999), estos errores son aquellos que se pueden observar en el T.M, además son los errores más fáciles de detectar a la vista del traductor o cualquier corrector de estilo, se dividen en las siguientes subcategorías: ortografía y puntuación (ORT) (falta de usos de signos de puntuación, tildes, etc.), gramática (GR) (morfología, sintaxis y uso no idiomáticos), léxico (LEX) (barbarismos, calcos, usos inadecuados y faltas de exactitud en el T.M), textual (TEXT) (falta de coherencia, uso inadecuado de conectores, etc.) y redacción (RED) (expresión deficiente o poco clara, reexpresión pobre, etc.).

De igual manera, Delisle (1993) añade a esta clasificación otras subcategorías como: hipertraducción (consiste en dar una traducción alejada de la expresión original o una traducción “excesiva”), sobretraducción (ocurre cuando se traduce los elementos implícitos del texto origen) y subtraducción (consiste en no traducir los elementos que necesitan ser explicados en el idioma meta).

Inadecuaciones pragmáticas

Los errores pragmáticos son aquellos que afectan directamente la funcionalidad del producto “la traducción” al no seguir las instrucciones pragmáticas de la traducción, las cuales pueden suceder cuando se desconoce las normas y/o valores socioculturales de la lengua ya sea en el idioma origen o en el idioma meta, por ello Hurtado (1999) divide los errores pragmáticos en dos subcategorías: consistencia (CONS) (este tipo de error ocurre cuando el traductor no usa la misma terminología en toda su traducción) y preferencia del cliente (PC) (este error incurre cuando el cliente y/o destinatario de la traducción ya tiene la terminología exacta para ciertos términos y esta no es utilizada en la traducción).

Así mismo, Nord (1997) considera esta clasificación de errores pragmáticos como la más importante a considerar si se desea una buena calidad en nuestro producto final.

Traducción especializada

Dentro de cada ciencia, así como en la traductología y/o la traducción se dividen en varios ámbitos; en este caso la traducción especializada se denomina a aquellas traducciones que son dirigidas a cierto público receptor con una terminología especializada que este público reducido conoce o tiene base del mismo. Así mismo, Buthmann (2013) señala que los “textos especializados” los podemos ver en cada ámbito, así como en el literario, médico, periodístico, socioeconómico, etc.

Igualmente, Ciapusio (2003) menciona que el contenido de los textos especializados puede variar según el ámbito de estudio y que además estos textos tienen el fin de resolver problemas y/o convenciones pomposas.

Así mismo, Gläser (1981) señala que los textos especializados empleados en la traducción especializada deben reflejar la expresión coherente y natural de una actividad en específico y que además usan recursos lingüísticos y no lingüísticos como símbolos y unidades en específico. Además, como lo menciona Santamaría (2009), cada texto especializado debe tener las siguientes características: generalidad, objetividad, precisión, coherencia, ordenación y estructura lógica, etc.

De igual manera para definir lo que es la traducción especializada se tuvo que crear una clasificación de los textos especializados mayormente por su grado de especialización o variación vertical, así como lo menciona Santamaría (2009):

Tabla 1

Clasificación de los textos especializados

Nivel de abstracción	Forma lingüística	Ámbito	Participantes
Más elevado	Símbolos artificiales para elementos y relaciones	Ciencias fundamentales teóricas	Científico a científico
Muy elevado	Símbolos artificiales para elementos, lenguaje general para las relaciones(sintaxis)	Ciencias experimentales	Científico (técnico) a científico (técnico)
Elevado	Lenguaje natural con terminología especializada y sintaxis controlada	Ciencias aplicadas y técnicas	Científico (técnico) a directores científico-técnicos de la producción material
Bajo	Lenguaje natural con terminología especializada y sintaxis relativamente libre.	Producción material	Directores científico-técnicos en la producción material a maestros, trabajadores, especialistas
Muy bajo	Lenguaje natural con algunos términos especializados y sintaxis libre	Consumo	Representantes del comercio a consumidores

Fuente: Santamaría (2009)

De acuerdo con la Tabla 1, mientras se trate de redactar para el especialista se obtendrá un grado muy elevado y cuando se trate de redactar un texto divulgativo se obtendrá un grado muy bajo en terminología y redacción.

Del mismo modo, Marina (2016) indica que la traducción especializada precisa de la terminología especializada, la cual es creada y usada en ciertos ámbitos, y que la terminología como disciplina es la encargada de recopilar todos estos términos especializados para que el traductor pueda continuar con su labor y buscar el equivalente adecuado.

De esta manera, con los nuevos saberes y/o nuevos conocimientos que aparecen cada día se crean nueva terminología, la cual deberá ser analizada y traducida por el traductor con la ayuda de un terminólogo de la especialidad o con un profesional que domine ambos idiomas.

Por ese motivo, estas dos ramas se necesitan una a la otra para difundir el conocimiento en el idioma correspondiente y no dejar que los conocimientos se queden en un solo idioma y pueda ser compartido y explorado por otras culturas. Y así como lo menciona Toda (2003) uno de los ejemplos de la traducción especializada o también denominada subordinada es la traducción audiovisual puesto que requiere destrezas y procedimientos que se emplean en la traducción literaria.

Traducción audiovisual

En los inicios de la traducción pocos autores tomaron en cuenta la traducción audiovisual como un área en específico, sin embargo, uno de los primeros fue Reiss (1971) quien introdujo un apartado de traducción audiovisual; considerando que este tipo de traducción va más allá del ámbito lingüístico y es difícil de analizar debido a su contenido.

Igualmente, Bassnell (1980) incluye la traducción audiovisual dentro de la clasificación como él denomina traducción literaria aquí mencionada como traducción fílmica. Así mismo Snell-Hornby (1988), también incluye dentro de su tipología de traducciones a la traducción audiovisual y teatral como traducción literaria.

Así como, se mencionó anteriormente en esta tesis se tomará como objeto de estudio un material audiovisual y para ello debemos conocer lo que es la TAV (traducción audiovisual) como lo menciona Chaume (2004) es la traducción del material audiovisual lo que incluye la traducción de dos canales de comunicación: el canal auditivo y visual. Lo cual implica que el traductor audiovisual tenga en cuenta que estos canales de comunicación incluyen varios aspectos como, por ejemplo: acústico, lingüístico, gráfico, icónico, efectos especiales, etc.

Así mismo, Mayoral (1997) menciona que los materiales audiovisuales son aquellos que incluyen las señales auditivas y las señales visuales, las cuales sirven para dar el mensaje ya sea el material audiovisual; una película, serie, etc.

Por otro lado, debemos mencionar que el origen de la traducción audiovisual comenzó desde el uso de los intertítulos en las películas mudas en siglo XX ya que estos incluyen material verbal (diálogo) y no verbal (sonidos, efectos). Además, como lo señala Orrego (2013) los intertítulos son los antecesores de los subtítulos de hoy en día ya que, los intertítulos describen los sonidos y las conversaciones.

Consecuentemente, gracias al avance de la tecnología y la gran expansión de la televisión a inicios del siglo XXI fue fundamental la necesidad del traductor audiovisual para que este con sus conocimientos y su base en varios idiomas ayude a la difusión del material audiovisual a nivel mundial.

Modalidades

En la traducción audiovisual existen varias modalidades de traducción, las cuales pueden incluir, así como lo menciona Chaume (2004): el doblaje, subtitulado, voice-over, interpretación, interpretación simultánea, etc.

Doblaje: Es una técnica que sustituye las voces originales de los actores por actores de doblaje, con el mismo diálogo en el idioma meta, para la cual se debe realizar en sincronía con las escenas, diálogos y sincronía labial para que así el doblaje transmita el mensaje con fidelidad y no se vea raro a la percepción del receptor. Sin embargo, Adachi (2012) menciona

que esta modalidad es costosa y por lo tanto solo las grandes producciones tienen su versión doblada. Por otro lado, Chaume (2013) menciona que la decisión de usar el doblaje siempre va a depender de un aspecto económico.

Subtitulación: Esta técnica y/o modalidad consiste en añadir la traducción escrita en el idioma meta en la parte inferior del material audiovisual para que el receptor pueda leerlo en sincronía con el diálogo y así entender el mensaje de manera fiel. Así mismo, Díaz y Remael (2014) mencionan que también se incluye en la subtitulación los escritos, anuncios e información implícita, canciones entre otros.

Voice Over (Voces superpuestas): Esta modalidad consiste en no reemplazar el diálogo original, sino, por el contrario, se reduce el volumen del audio original para que un intérprete o un actor de voz a la misma vez pueda dar el mensaje en el idioma meta. De igual manera, Díaz (2001) define que esta modalidad se caracteriza por tener un alto grado de fidelidad al texto original.

Interpretación: Esta modalidad consiste en la interpretación consecutiva del material audiovisual, sin embargo, ya está en desuso ya que se prefiere la traducción y/o interpretación simultánea de películas.

Interpretación simultánea: Esta modalidad se da especialmente en conferencias, ruedas de prensa, presentación de premios, discursos políticos, etc.; en donde el intérprete realiza su labor mayormente detrás de cámaras usando su equipo de interpretación o solo un micrófono y/o audífono. Además, como lo menciona Díaz (2001) el editor y/o traductor puede reducir, aumentar o explicitar el contenido textual en esta modalidad.

Audio descripción: El audio descripción es una modalidad de descripción auditiva intralingüística o interlingüística de todo lo que pasa en una escena desde el diálogo hasta efectos de sonido y/o imágenes para que las personas ciegas puedan tener acceso a variedad de programas, series, novelas, etc. Además, como lo menciona Talaván, Ávila-Cabrera y Costal (2016), esta modalidad utiliza un tono diferente para poder diferenciarlo del audio original.

De igual manera, Hurtado (2001) considera como modalidades de traducción audiovisual solo al doblaje (como opción sugerida para llegar a más receptores en el idioma meta, reemplazando la voz original por el guion traducido narrado por actores de doblaje), voces superpuestas (opción más económica comparada con el doblaje ya que, no se necesita la sincronización labial y puede ser realizado por un solo traductor), narración (descripción en directo del texto lingüístico y no lingüístico), audio descripción (modalidad utilizada para ayudar a las personas con alguna discapacidad visual) y subtulado (permanece intacto el material audiovisual con la traducción del guion en la parte inferior).

Así mismo, algunos autores como Toda (2005) adicionan a esta clasificación típica el fandub y al fansub, los cuales respectivamente se refieren al doblaje y subtitulación realizados por fans y para fans, es decir son realizados por traductores no profesionales y/o personas bilingües.

Subtitulación

Tras conocer las modalidades de la traducción audiovisual, esta tesis se centrará en la subtitulación, la cual consiste, así como lo menciona Díaz (2003) es la traducción escrita ubicada la parte inferior de la pantalla en donde se relata el diálogo e imágenes que aparezcan en escena en el idioma meta.

Sin embargo, en la historia de la traducción audiovisual es decir desde el siglo XX hasta nuestros días, hubo varios autores que dieron una definición de la subtitulación por ejemplo Gambier (1994) menciona que solo es una traducción de un idioma origen a un idioma meta y otros autores como Rabadán (1991) considera que es una traducción y a la vez una adaptación y/o localización; ya que todo material audiovisual no se trata de la misma manera.

Por otro lado, así como menciona Ramírez (2015) la preferencia de los subtítulos se debe a su bajo costo comparable con el doblaje, sin embargo, debido a ello a veces la subtitulación no tiene el mismo efecto en el destinatario gracias a los problemas de comprensión lectora, velocidad lectora que puedan tener algunos receptores del material audiovisual.

Así mismo, Talaván, Ávila-Cabrera y Costal (2016) mencionan que la subtitulación es una modalidad de bajo costo y por lo tanto de trabajo reducido, además se respeta la integridad del material audiovisual.

Desde otra perspectiva los subtítulos no siempre son realizados por el traductor en este proceso intervienen varios sectores de producción, redacción, revisión y localización. Pero debido al coste de este mismo algunas veces todo este trabajo es realizado por el traductor teniendo este que aprender las consideraciones y características principales de los subtítulos.

Así como lo menciona Díaz (2003) que las características inherentes que todo subtítulo debe tener son: un máximo de 28 y 40 caracteres por línea de subtitulación, subtítulos en color blanco, excepto en algunos cambios de colores para diferenciar los actores, los subtítulos deben ser centrados en la parte inferior de la pantalla, un máximo de dos líneas de subtitulación, la duración máxima de los subtítulos es de seis segundos y un mínimo de un segundo y medio, los subtítulos deben estar en sincronía con los actores, entre otros.

Por ello, todo lo descrito en este apartado referente a la subtitulación su definición y sus características nos ayudarán a analizar de manera fiel la traducción de un material audiovisual.

Tipos de subtitulación

La subtitulación se divide según Díaz (2012) en: subtítulos interlingüísticos estándar, interlingüísticos inversos, intralingüísticos en L1, intralingüísticos en L2 y bilingües.

Subtítulos interlingüísticos estándar: Son aquellos subtítulos que están en el idioma origen y que tiene como audio original el idioma meta, además son los más vistos ya que la gran mayoría de películas y/o series se producen en el idioma meta.

Subtítulos interlingüísticos inversos: Son aquellos subtítulos donde el audio está en el idioma origen y es traducido al idioma meta, en cambio, a la anterior categoría son pocos conocidos ya que los receptores del audio material ya lo tienen en su propio idioma y solo servirá como material de aprendizaje de léxico.

Subtítulos intralingüísticos en L1: Este tipo de subtítulos se dan el mismo idioma origen y/o materno, solo sirven para difundir el material audiovisual a gente sorda o con problemas auditivos y en alguna ocasión como material de apoyo a personas que recién conocen otro idioma como inmigrantes, estudiantes de intercambio, etc.

Subtítulos intralingüísticos en L2: Este tipo de subtítulos son meramente pedagógicos ya que el audio, así como los subtítulos están el idioma meta y/o extranjero, normalmente, se usa estos subtítulos en clase avanzadas del idioma extranjero para adquirir fluidez lectora en ese idioma.

Subtítulos bilingües: Son aquellos subtítulos donde el audio está en un idioma y tiene dos subtítulos, uno en idioma A y debajo de este en el idioma B, normalmente, no se aprecia estos subtítulos a través del internet o de la televisión pues son más utilizados en ferias internacionales de cine o en países donde dominan más de un idioma.

Así mismo, Bartoll (2004) divide los tipos de subtítulos en tres subcategorías: lingüísticos (densidad, lengua), pragmáticos (destinatarios, intención, tiempos de producción, etc.) y técnicos (incorporación, posicionamiento, tipografía y formato).

De igual manera, Arnáiz (2012) añade a esta clasificación de Bartoll otras subcategorías como: extralingüístico, estético-técnicos, estéticos, puesto que considera que la subtitulación es un proceso de traducción total en especial si se trata de la subtitulación intralingüística.

Así mismo, Tamayo (2015) propone una clasificación diferente, la cual se divide en: intralingüísticos e interlingüísticos, grabado, semidirecto y directo, abierto, por sobreproyección y cerrado, etc.

Considerando todas estas tipologías, se realizará el siguiente cuadro de comparación para observar con cuidado sus clasificaciones.

Tabla 2*Cuadro de clasificación*

Díaz (2012)	Subtítulos interlingüísticos estándar
	Subtítulos interlingüísticos inversos
	Subtítulos intralingüísticos en L1
	Subtítulos intralingüísticos en L2
	Subtítulos bilingües
Bartoll (2004)	Lingüísticos
	Pragmáticos
	Técnicos
Arnáiz (2012)	Lingüísticos
	Pragmáticos
	Extralingüísticos
	Técnicos
	Estéticos
	Estético-técnicos
Tamayo (2015)	Intralingüísticos e interlingüísticos
	Grabado, semidirecto y directo
	Abierto ,por sobreproyección y cerrado
	Subtítulos para VHS, DVD, cine y televisión
	Subtítulos estándar, bimodal e inversa
	Subtítulos acumulativos, scrolling y subtítulos en bloque

Fuente: elaboración propia.

Como se puede observar en la Tabla 2, varios autores consideran a la subtitulación intralingüística e interlingüística en la mayoría de sus clasificaciones, por ello tomaremos como base la tipología presentada por Díaz (2012).

El planteamiento del problema general de la presente investigación es:

¿Qué errores de traducción se presentan en la subtitulación inglés- español de una serie estadounidense de investigación criminal, Lima, 2019?

Además, la presente tesis se justifica de la siguiente manera:

Teórica: Esta tesis se realiza con el propósito de brindar una perspectiva de la teoría del error de traducción en el campo de la traducción audiovisual, específicamente en la subtitulación según a la clasificación dada por Hurtado (1999) en su libro *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*, la cual servirá para reconocer nuestros errores de traducción en futuras traducciones y también servirá como fuente de consulta para estudiantes de traducción e interpretación que lleven el curso de traducción audiovisual.

Práctica: La presente tesis aportará una referencia a los traductores audiovisuales para que estos sepan analizar y reconocer los errores de traducción en el subtitulado y sus clasificaciones, para que se cumpla con la finalidad de la traducción, la cual es la transmisión correcta del mensaje de un idioma a otro.

Metodológica: Esta investigación tiene como modelo metodológico, una ficha de análisis la cual nos ayudó a identificar y analizar los errores de traducción y con ello dará paso a nuevas investigaciones de los errores de traducción en nuevos ámbitos como en la localización, doblaje, etc. Además, la tesis presentó un enfoque cualitativo, es de tipo básico y utiliza el método inductivo.

La presente tesis presenta el siguiente objetivo general:

Analizar los errores de traducción en la subtítulos inglés- español de una serie estadounidense de investigación criminal, Lima, 2019.

Asimismo, presenta los siguientes objetivos específicos:

Analizar los errores de traducción del tipo de inadecuaciones respecto al texto original en la subtítulos inglés- español de una serie estadounidense de investigación criminal, Lima, 2019.

Analizar los errores de traducción del tipo de inadecuaciones en la lengua de llegada en la subtítulos inglés- español de una serie estadounidense de investigación criminal, Lima, 2019.

Analizar los errores de traducción del tipo de inadecuaciones pragmáticas en la subtítulos inglés- español de una serie estadounidense de investigación criminal, Lima, 2019.

Por otro lado, así como lo menciona Gomes (2003) las categorías son conceptos generales referentes a un tema en específico y que además pueden clasificarse para así agrupar ideas y/o elementos. Por ello, la categoría principal de la presente tesis son los errores de traducción. De la misma manera, se presentó tres subcategorías respecto a los errores de traducción: inadecuaciones respecto al texto original, inadecuaciones en la lengua de llegada e inadecuaciones pragmáticas. Se utilizaron las presentes subcategorías ya que, nuestra tesis es de enfoque cualitativo y no se usan variables, sino, por el contrario, categorías y subcategorías. Así como, lo menciona Romero (2005) las subcategorías son formas de clasificación de unidades específicas. Y debido al uso de estas, se presenta la siguiente tabla de operacionalización de categorías:

Tabla 3
Operacionalización de categorías

Categoría	Definición	Subcategorías	Aspectos
			Contrasentido

Errores de traducción de Hurtado (2001) define de manera general al error de traducción como una equivalencia inadecuada.	Inadecuaciones	Falso sentido
		Sin sentido
		No mismo Sentido
		Adición
		Omisión
		Referencia cultural mal solucionada
Inadecuaciones en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación	
	Gramática	
	Léxico	
	Textual	
	Redacción	
Inadecuaciones pragmáticas	Consistencia	
	Preferencia del cliente	

Fuente: elaboración propia.

II. - MÉTODO

2.1.- TIPO Y DISEÑO DE INVESTIGACIÓN

La presente tesis presentó un enfoque cualitativo, ya que se trabajó con categorías y estas nos ayudaron a dar más ideas de cómo aplicar una teoría sobre un campo específico. Así como lo mencionan Hernández, Fernández, Baptista (2006) que el enfoque cualitativo tiene

una gran cantidad de interpretaciones que ayudan con el fin de la investigación ya que su objetivo consiste en comprender un fenómeno específico.

Además, su nivel de investigación es descriptivo, ya que se analizó los errores de traducción que se encontraron en el material audiovisual según la clasificación dada por Hurtado. Al mismo tiempo, Tamayo y Tamayo M. (2004) señalan que la investigación descriptiva comprende la descripción, registro e interpretación de los fenómenos.

Así mismo, el tipo de investigación es básica puesto que se utilizó los conocimientos y/o teorías. Así como lo señala Sánchez (1998, p.13), “La investigación básica tiene como propósito recoger información de la realidad para enriquecer el conocimiento científico”. De igual manera esta tesis presenta un diseño de estudio de caso; así como lo menciona Rojo (2013) que el estudio de caso es flexible ya que abarca tanto el comportamiento de los traductores hasta el análisis del corpus. Así mismo, (Yin, 1994, ; Meyer 2001 citado en Vasilachis ,2014) menciona que los estudios de casos combinan procedimientos cuantitativos y cualitativos , enfatizando la preeminencia de los últimos (p223)

El estudio de caso que se utilizó en esta tesis fue la serie “NCIS”, producida en Estados Unidos por la cadena CBS en conjunto con el productor ejecutivo Donald P. Bellisario, la cadena CBS también es la responsable de la traducción, así como la revisión y difusión en Latinoamérica mediante el canal AXN. La serie se estrenó el 23 de septiembre del 2003, su idioma original es el inglés y cada episodio dura unos 45 minutos aproximadamente. Se escogió esta serie por poseer un contenido muy técnico y ser referente de la criminología, química, aspectos legales, etc. Además de ser una de las pocas series en ser investigadas ya que normalmente el objeto de estudio de la traducción audiovisual son novelas, dibujos animados y programas y/o series de comedia. Así mismo, se escogió como objeto de estudio a los errores de traducción en la subtitulación puesto que generan incertidumbre e incomprensión en el receptor meta, en este caso en la serie “NCIS” se encontraron errores de traducción como falso sentido, sin sentido, errores pragmáticos y referentes culturales mal solucionados.

2.2.- MÉTODOS DE MUESTREO

Unidad de análisis

La presente tesis tiene como unidad de análisis el subtítulo inglés-español de la serie de investigación criminal “NCIS”

Unidad muestral

Como unidad muestral se utilizó las 3 últimas temporadas de la serie “NCIS” con sus respectivos subtítulos en español y su transcripción completa en inglés.

Unidad de registro

Respecto a la unidad de registro se encontraron 40 errores de traducción en el corpus.

2.3.- TÉCNICA E INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS

La técnica empleada para esta tesis fue el análisis de contenido que, así como lo señalan Marradi, Archenti, y Piovani (2007), es una técnica que permite analizar los textos e interpretarlos, mediante su clasificación y/o descomposición.

El instrumento fue la ficha de análisis, la cual nos permitió analizar los errores de traducción en la subtitulación inglés- español de una serie estadounidense de investigación criminal.

La ficha de análisis que se empleó consta de 6 partes: Unidad de análisis, versión en inglés, versión en español, contexto, clasificación de los errores de traducción y un segmento de análisis.

Validez del instrumento

El instrumento empleado en la presente tesis, es decir, la ficha de análisis, fue validado por tres expertos temáticos, por ello, tiene la validez necesaria para cumplir con los parámetros del método científico. Además, estos jueces expertos que validaron este instrumento cuentan con un grado de magíster o doctorado en la carrera de traducción e interpretación

comprobando así la veracidad y autenticidad del contenido de nuestro instrumento; además, se adjunta la validez en la sección de anexos.

2.4.- RIGOR CIENTÍFICO

El rigor científico de una tesis consiste en cumplir ciertos criterios como la validez, transferibilidad y objetividad, las cuales se cumplen pues como se mencionó anteriormente nuestro instrumento fue validado por tres jueces expertos; por otro lado, respecto al criterio de transferibilidad nuestro instrumento podrá ser usado en otros ámbitos de la carrera traducción e interpretación ya que este paso por un riguroso análisis por parte de un asesor metodológico y temático. Además, con respecto al criterio de objetividad de nuestro instrumento, se cumple ya que este logra reflejar los objetivos de estudio en su contenido.

2.5.- ANÁLISIS CUALITATIVO DE LOS DATOS

Respecto al análisis de datos de la presente tesis, se utilizó el método inductivo, un estudio que nos permite estudiar un fenómeno de lo particular a lo general. El análisis de datos se inició con la revisión de los capítulos de las tres últimas temporadas de la serie “NCIS”, luego se pasó a la identificación (transcripción de datos) y clasificación de los errores de traducción ya sean inadecuaciones respecto al texto original, inadecuaciones en la lengua de llegada o inadecuaciones pragmáticas con sus respectivos contextos, para luego pasar al análisis. Y al término del análisis de todos los errores encontrados, se realizó una matriz de conclusión para verificar el resultado de cada ficha de análisis.

2.6.- ASPECTOS ÉTICOS

Se tomó en cuenta la veracidad de los resultados, así como también se redactó cada cita bibliográfica respetando su propiedad intelectual de acuerdo con las normas APA vigentes, para no afectar la objetividad de la presente tesis.

III. - RESULTADOS

Los resultados son producto de la obtención de una categoría, tres subcategorías y de sus respectivos aspectos. Por ello, aquí se presenta los resultados de la presente tesis:

Para el primer objetivo específico titulado Analizar los errores de traducción del tipo de inadecuaciones respecto al texto original en la subtitulación inglés- español de una serie estadounidense de investigación criminal, Lima, 2019; se encontró las siguientes fichas basadas en la teoría de Hurtado (1999):

Tabla 4

Versión en inglés	Versión en español	Subcategoría	Aspecto
L1: These two had a real bond; they were almost like brothers. I'm telling you, Gibbs. This does not fit the typical profile of a fragging .	L1: Tenían un vínculo profundo; eran casi como hermanos. Tal y como te lo digo, Gibbs. Esto no se ajusta al perfil típico de una fragmentación .	Inadecuaciones respecto al texto original	Referencia cultural mal solucionada

Fuente: elaboración propia.

Análisis: La versión en español “**fragmentación**” es considerada como una inadecuación respecto al texto original, una referencia cultural mal solucionada, pues no transmite el mensaje original de la versión en inglés “**fragging**”. Además, según López (2015) la expresión “**make a fragging**” es una modalidad de asesinato practicada por soldados estadounidenses contra sus propios mandos u otros soldados que ponían en peligro a la unidad por su imprudencia o incompetencia o que trataban de imponer la disciplina militar, por ello es importante tomar en cuenta este contexto. Por ello se propone la siguiente versión en español: “**asesinato por deserción militar**”.

Tabla 5

Versión en inglés	Versión en español	Subcategoría	Aspecto
--------------------------	---------------------------	---------------------	----------------

L1: Well, they are not unreasonable, though a tad bit unorthodox.	L1: Bueno, no son irracionales del todo, aunque un poco convencionales.	Inadecuaciones respecto al texto original	Referencia cultural mal solucionada
L2: And the other shoe drops.	L2: Y ahí va el otro zapato.		

Fuente: elaboración propia.

Análisis: La versión en español “**Y ahí va el otro zapato**” es considerada como una inadecuación respecto al texto original, referencia cultural mal solucionada, ya que no transmite el mensaje original de la versión en inglés “**And the other shoe drops**”. Además, según el diccionario Macmillan (2019) la frase “**wait for the other shoe to drop**” significa estar preparado para lo siguiente en una serie de eventos, por esa razón se propone la siguiente versión en español: “**Y aquí viene lo mejor**”.

Tabla 6

Versión en inglés	Versión en español	Subcategoría	Aspecto
L1: I heard the FBI sacked ya. Tough break.	L1: Tengo entendido que el FBI te echó. Un varapalo.	Inadecuaciones respecto al texto original	Referencia cultural mal solucionada
L2: I don't have to be an agent to put your ass behind bars.	L2: No tengo que ser agente para volver a meterte entre rejas.		

Fuente: elaboración propia.

Análisis: La versión en español “**Un varapalo**” es considerada como una inadecuación respecto al texto original, referencia cultural mal solucionada, ya que no transmite el mensaje original de la versión en inglés “**Tough break**”. Además, según el diccionario Oxford

(2019) la frase “**Tough break**” significa mala suerte o pena por algún suceso o hecho, es por ello que se propone la siguiente versión en español: “**¡Qué pena!**”.

Tabla 7

Versión en inglés	Versión en español	Subcategoría	Aspecto
L1: John Kendall. Accountant.	L1: John Kendall. Contable.	Inadecuaciones	Sin sentido
One, two, three	Una, dos, tres	respecto al texto	
DUI arrests	detenciones	original	
	por conducir borracho		

Fuente: elaboración propia.

Análisis: La versión en español “**Contable**” es considerada como una inadecuación respecto al texto original, un sin sentido, pues no transmite el mensaje original de la versión en inglés “**Accountant**”. La presente oración no puede ser traducida literalmente puesto que el contexto es necesario para su correcta traducción y por ello se propone la siguiente versión en español: “**Contador**” así como lo menciona el diccionario Collins (2019) que es una persona cuyo trabajo es llevar cuentas financieras.

Tabla 8

Versión en inglés	Versión en español	Subcategoría	Aspecto
L1: That's a hell of a gut punch, Gibbs.	L1: Es un directo al estómago, Gibbs.	Inadecuaciones	Referencia
Gibbs.		respecto al texto	cultural mal
		original	solucionada

Fuente: elaboración propia.

Análisis: La versión en español “**Es un directo al estómago**” es considerada como una inadecuación respecto al texto original, referencia cultural mal solucionada, ya que no transmite el mensaje original de la versión en inglés “**That's a hell of a gut punch**”. Además, según el diccionario Macmillan (2019) la frase “**gut punch**” es un suceso o alguna acción que te hace sentir muy decepcionado, molesto o triste, en este caso según el contexto

mencionado es un suceso que hacer sentir mal al locutor N°1, por ello se propone la siguiente versión en español: **“Eso es devastador”**.

Tabla 9

Versión en inglés	Versión en español	Subcategoría	Aspecto
L1: Oh, God, please... Tell me I'm being punked.	L1: Dios, por favor... Díganme que me están gastando una broma.	Inadecuaciones respecto al texto original	Referencia cultural mal solucionada

Fuente: elaboración propia.

Análisis: La versión en español **“Díganme que me están gastando una broma”** es considerada como una inadecuación respecto al texto original, referencia cultural mal solucionada, ya que no transmite el mensaje original de la versión en inglés **“Tell me I'm being punked”**. Además, según el diccionario Macmillan (2019) la frase **“I'm being punked”** significa engañar o burlarse de alguien, por ello se propone la siguiente versión en español: **“Díganme que me estás bromeando”**.

Tabla 10

Versión en inglés	Versión en español	Subcategoría	Aspecto
L1: I just knew that today was gonna be a great day, for all of us. L2: So all of us are gonna have a great day because of your muscles?	L1: Pues me di cuenta, supe que hoy iba a ser un gran día para todos. L2: ¿Entonces todos vamos a tener un gran día porque estás cuadrado?	Inadecuaciones respecto al texto original	Sin sentido

Fuente: elaboración propia.

Análisis: La versión en español “¿Entonces todos vamos a tener un gran día porque estás cuadrado?” es considerada como una inadecuación respecto al texto original, un sin sentido, pues no transmite el mensaje original de la versión en inglés “So all of us are gonna have a great day because of your muscles?”. La presente oración no puede ser traducida literalmente puesto que el contexto es necesario para su correcta traducción y por ello se propone la siguiente versión en español: “¿Así que todos vamos a tener un gran día gracias a tus músculos?”.

Tabla 11

Versión en inglés	Versión en español	Subcategoría	Aspecto
L1: You paid a lot for that.	L1: Pagaste mucho por eso.	Inadecuaciones respecto al texto original	Contrasentido
L2: Yeah, I believe I discussed that with the agents earlier today.	L2: Sí, creo que ya hablé de eso con sus agentes antes.		
L1: 15 Gs, it wasn't Patton's.	L1: 15 dólares y ni siquiera perteneció a Patton.		

Fuente: elaboración propia.

Análisis: La versión en español “15 dólares” es considerada como una inadecuación respecto al texto original, un contrasentido, pues no transmite el mensaje original de la versión en inglés “15 Gs”. Además, la presente oración sí puede ser traducida literalmente sin necesidad del contexto ya que es una oración simple, por ello la correcta versión en español sería: “15 mil dólares”.

Tabla 12

Versión en inglés	Versión en español	Subcategoría	Aspecto
--------------------------	---------------------------	---------------------	----------------

L1: Judith sends her best.	L1: Judith te envía recuerdos.	Inadecuaciones respecto al texto original	Falso sentido
-----------------------------------	---------------------------------------	---	---------------

Fuente: elaboración propia.

Análisis: La versión en español “**Judith sends her best**” es considerada como una inadecuación respecto al texto original, un falso sentido, pues no transmite el mensaje original de la versión en inglés “**Judith te envía recuerdos**”. Además, la presente oración sí puede ser traducida literalmente sin necesidad del contexto ya que es una oración simple, por ello se propone la siguiente versión en español: “**Judith te envía saludos**”.

Tabla 13

Versión en inglés	Versión en español	Subcategoría	Aspecto
L1: Three weeks on a romantic cruise in the Mediterranean will do that.	L1: Tres semanas en un crucero romántico por el Mediterráneo es lo que tiene.	Inadecuaciones respecto al texto original	Falso sentido

Fuente: elaboración propia.

Análisis: La versión en español “**Tres semanas en un crucero romántico por el Mediterráneo es lo que tiene**” es considerada como una inadecuación respecto al texto original, un falso sentido, pues no transmite el mensaje original de la versión en inglés “**Three weeks on a romantic cruise in the Mediterranean will do that**”. Además, la presente oración sí puede ser traducida literalmente sin necesidad del contexto ya que es una oración simple, por ello se propone la siguiente versión en español: “**Tres semanas en un crucero romántico por el Mediterráneo hacen eso**”.

Tabla 14

Versión en inglés	Versión en español	Subcategoría	Aspecto
--------------------------	---------------------------	---------------------	----------------

L1: You know, the kids are at a sleepover, that bada-bing, bada-boom, you know what I'm saying?	L1: Ya sabes, los niños están en una fiesta de pijamas, porque, ya sabes, intento hacer algo, ¿ya sabes, ¿verdad?	Inadecuaciones respecto al texto original	Referencia cultural mal solucionada
---	---	---	-------------------------------------

Fuente: elaboración propia.

Análisis: La versión en español “**ya sabes, intento hacer algo, ¿ya sabes, ¿verdad?**” es considerada como una inadecuación respecto al texto original, referencia cultural mal solucionada, ya que no transmite el mensaje original de la versión en inglés “**that bada-bing, bada-boom, you know what I'm saying?**”. Además, según el diccionario Collins la frase “**bada-bing, bada-boom**” es una jerga muy única para terminar una conversación o un tema de una manera emocionante con implicaciones de algún tipo, por ello se propone la siguiente versión en español: “**y hoy intento tener algo de acción, tú me entiendes**”.

Tabla 15

Versión en inglés	Versión en español	Subcategoría	Aspecto
L1: Well, I could actually use a consult on the current case.	L1: Bueno, de hecho, me vendría muy bien hacerte una consulta sobre el caso actual.	Inadecuaciones respecto al texto original	Referencia cultural mal solucionada
L2: Fire away.	L2: Dispara.		

Fuente: elaboración propia.

Análisis: La versión en español “**Dispara**” es considerada como una inadecuación respecto al texto original, referencia cultural mal solucionada, ya que no transmite el mensaje original de la versión en inglés “**Fire away**”. Además, según el diccionario Collins (2019) la frase “**Fire away**” es cuando alguien quiere decir o preguntar algo, puedes decir “**fire away**” como una forma de demostrar que estás listo para que hablen, por ello se propone la siguiente versión en español: “**Te escucho**”.

Tabla 16

Versión en inglés	Versión en español	Subcategoría	Aspecto
L1: Ugh, I'm never camping with you again.	L1: Nunca voy a acampar contigo otra vez.	Inadecuaciones respecto al texto original	Referencia cultural mal solucionada
L2: Come on, sis, that's just your stomach talking.	L2: Vamos, sis, eso es sólo el estómago hablando.		

Fuente: elaboración propia.

Análisis: La versión en español “**sis**” es considerada como una inadecuación respecto al texto original, referencia cultural mal solucionada, ya que no transmite el mensaje original de la versión en inglés “**sis**”. Además, según el diccionario Macmillan (2019) la palabra “**sis**” es una manera informal usada para hablar con o sobre tu hermana o una persona muy querida, por ello la correcta versión en español sería: “**hermana**”.

Tabla 17

Versión en inglés	Versión en español	Subcategoría	Aspecto
L1: Hold on one second. The... Okay. The two of you went out last night?	L1: Espera un segundo. Los... Bueno. ¿Los dos salieron anoche?	Inadecuaciones respecto al texto original	Sin sentido
L2: Not out-out. We're just friends.	L2: No fuera a cabo. Sólo somos amigos.		

Fuente: elaboración propia.

Análisis: La versión en español “**No fuera a cabo**” es considerada como una inadecuación respecto al texto original, un sin sentido, pues no transmite el mensaje original de la versión en inglés “**Not out-out**”. Además, la presente oración no puede ser traducida literalmente

pues necesario el contexto que nos indica que la frase “**Not out-out**” se refiere a algún tema de salida o citas, es por ello que se propone la siguiente versión en español: “**Salir, salir no**”.

Tabla 18

Versión en inglés	Versión en español	Subcategoría	Aspecto
L1: It was not a date.	L1: No era una cita.	Inadecuaciones	Falso sentido
L2: Where'd you go?	L2: ¿Dónde fueron?	respecto al texto original	
L1: To that new bar on Second.	L1: A la nueva barra en segundo lugar.		

Fuente: elaboración propia.

Análisis: La versión en español “**To that new bar on Second**” es considerada como una inadecuación respecto al texto original, un falso sentido, pues no transmite el mensaje original de la versión en inglés “**A la nueva barra en segundo lugar**”. Además, la presente oración sí puede ser traducida literalmente sin necesidad del contexto, ya que es una oración simple y además la empresa traductora no se dio cuenta que en su traducción meta nunca se puede traducir calles ni direcciones, por ello se propone la siguiente versión en español: “**A la nueva barra en Second**”.

Tabla 19

Versión en inglés	Versión en español	Subcategoría	Aspecto
L1: Don't play póker in prison, David. You have a tell.	L1: En prisión ni se te ocurra jugar al póquer, David. Se te da como el maldito culo.	Inadecuacion es respecto al texto original	Referencia cultural mal solucionada

Fuente: elaboración propia.

Análisis: La versión en español “**Se te da como el maldito culo**” es considerada como una inadecuación respecto al texto original, referencia cultural mal solucionada, ya que no transmite el mensaje original de la versión en inglés “**You have a tell**”. Además, según el diccionario Cambridge (2019) la palabra en el ámbito de póker “**tell**” es una característica del comportamiento de un jugador que descubre su juego, es por ello que se propone la siguiente versión en español: “**Te va a ir muy mal**”.

Tabla 20

Versión en inglés	Versión en español	Subcategoría	Aspecto
L1: We know you're dating our sister.	L1: Sabemos que sales con nuestra hermana.	Inadecuaciones respecto al texto original	Referencia cultural mal solucionada
L2: Someone's telling you porkies.	L2: Alguien les está contando bolas.		

Fuente: elaboración propia.

Análisis: La versión en español “**Alguien les está contando bolas**” es considerada como una inadecuación respecto al texto original, referencia cultural mal solucionada, ya que no transmite el mensaje original de la versión en inglés “**Someone's telling you porkies**”. Además, según el diccionario Cambridge (2019) la palabra “**porky**” es una manera coloquial de decir mentiras, por ello se propone la siguiente versión en español: “**Alguien les está mintiendo**”.

Tabla 21

Versión en inglés	Versión en español	Subcategoría	Aspecto
--------------------------	---------------------------	---------------------	----------------

L1: According to the amount found on her system, she was bit recently. **L1:** Y a juzgar por la cantidad que tenía en su organismo, le mordió original respecto al texto. **Inadecuaciones** **Contrasentido**
Tan poco
Like in the last 2 weeks, recently. **como hace dos días.**

Fuente: elaboración propia.

Análisis: La versión en español “**Tan poco como hace dos días**” es considerada como una inadecuación respecto al texto original, un contrasentido, pues no transmite el mensaje original de la versión en inglés “**Like in the last 2 weeks, recently**”. Además, la presente oración sí puede ser traducida literalmente sin necesidad del contexto ya que es una oración simple, por ello se propone la siguiente versión en español: “**Hace como 2 semanas**”.

Tabla 22

Versión en inglés	Versión en español	Subcategoría	Aspecto
L1: His fingerprints are all over it.	L1: Sus huellas estaban por todas partes.	Inadecuaciones respecto al texto original	Contrasentido
L2: So, you make a mistake. He is a thief no a killer.	L2: Entonces se han equivocado. Es un ladrón, pero no un asesino.		
L3: So, you know something.	L3: Entonces no sabe nada.		

Fuente: elaboración propia.

Análisis: La versión en español “**Entonces no sabe nada**” es considerada como una inadecuación respecto al texto original, un contrasentido, pues no transmite el mensaje original de la versión en inglés “**So, you know something**”. Además, la presente oración sí puede ser traducida literalmente sin necesidad del contexto ya que es una oración simple, por ello se propone la siguiente versión en español: “**Entonces sí sabes algo**”.

Tabla 23

Versión en inglés	Versión en español	Subcategoría	Aspecto
L1: Took muster after we found the body, and the ship's nav failed to report. But we waited to move anything. It's like you said... messy.	L1: Hicimos un recuento cuando encontramos el cadáver. Y la piloto del barco no se presentó. Pero esperamos para mover cualquier cosa. Es como ha dicho usted, complicaciones.	Inadecuaciones respecto al texto original	No mismo sentido

Fuente: elaboración propia.

Análisis: La versión en español “**complicaciones**” es considerada como una inadecuación respecto al texto original, no mismo sentido, pues no transmite el mensaje original de la versión en inglés “**messy**”. La presente oración no puede ser traducida literalmente puesto que el contexto es necesario para su correcta traducción. Por ello se propone la siguiente versión en español: “**complicado**” así como lo menciona el diccionario Oxford (2019) el adjetivo “**messy**” es una situación confusa y difícil de manejar.

Tabla 24

Versión en inglés	Versión en español	Subcategoría	Aspecto
L1: We can just call your parole officer and talk to her.	L1: Podemos llamar a tu agente de libertad condicional y hablar con ella.	Inadecuaciones respecto al texto original	Referencia cultural mal solucionada
L2: You make that call, I'm back in the big house , just because.	L2: Si haces esa llamada, volveré a la trena sin más.		

Fuente: elaboración propia.

Análisis: La versión en español “**a la treno**” es considerada como inadecuación respecto al texto original, referencia cultural mal solucionada, ya que no transmite el mensaje original de la versión en inglés “**the big house**”. Además, según el diccionario Collins (2019) la frase “**the big house**” hace referencia a una prisión. Así mismo, este término no debe ser traducido sin contar con el contexto ya mencionado pues si se traduce literalmente afectaría el sentido del mensaje, por ello se propone la siguiente versión en español: “**a la cárcel**”.

Tabla 25

Versión en inglés	Versión en español	Subcategoría	Aspecto
L1: We have a few more minutes in this search grid, and then we'll have to head back for refuel .	L1: Tenemos unos minutos más en la zona de búsqueda, y luego tendremos que regresar para repostar .	Inadecuaciones respecto al texto original	Referencia cultural mal solucionada

Fuente: elaboración propia.

Análisis: La versión en español “**repostar**” es considerada como inadecuación respecto al texto original, referencia cultural mal solucionada, ya que no transmite el mensaje original de la versión en inglés “**refuel**”. Además, según el diccionario Oxford (2019) “**refuel**” es el proceso de reabastecimiento de combustible. Así mismo, este término no debe ser traducido sin contar con el contexto ya mencionado pues la palabra “**refuel**” tiene muchos significados, por ello se propone la siguiente versión en español: “**llenar el combustible**”.

Tabla 26

Versión en inglés	Versión en español	Subcategoría	Aspecto
--------------------------	---------------------------	---------------------	----------------

L1: Yeah, she clones the marks cell phone, and then, uh, we use that information	L1: Sí, aprovecha un rato para clonar los móviles de los pardillos, y luego... usamos esa información	Inadecuaciones respecto al texto original	Referencia cultural mal solucionada
--	---	---	-------------------------------------

Fuente: elaboración propia.

Análisis: La versión en español “**los móviles de los pardillos**” es considerada como inadecuación respecto al texto original, referencia cultural mal solucionada, ya que no transmite el mensaje original de la versión en inglés “**the marks cell phone**”. Además, según el diccionario Oxford (2019) “**marks**” lo define como el objetivo o fin al que se dirige una acción, un deseo o un pensamiento. Así mismo, este término no debe ser traducido sin contar con el contexto ya mencionado pues la palabra “**marks**” tiene muchos significados, por ello se propone la siguiente versión en español: “**los celulares de las víctimas**”.

Tabla 27

Versión en inglés	Versión en español	Subcategoría	Aspecto
L1: Okay, I'm not sure that's your issue. Uh... Whoa, Barry. Where you think you're going, buddy ?	L1: De acuerdo, no creo que ese sea el problema. Barry, ¿dónde crees que vas, colega ?	Inadecuaciones respecto al texto original	Referencia cultural mal solucionada

Fuente: elaboración propia.

Análisis: La versión en español “**colega**” es considerada como inadecuación respecto al texto original, referencia cultural mal solucionada, ya que no transmite el mensaje original de la versión en inglés “**buddy**”. Además, según el diccionario Oxford (2019) “**buddy**” lo define

como un amigo cercano. Así mismo, este término no debe ser traducido sin contar con el contexto ya mencionado, por ello se propone la siguiente versión en español: “**amigo**”.

Tabla 28

Versión en inglés	Versión en español	Subcategoría	Aspecto
L1: You're gonna make us ask?	L1: ¿Vamos a tener que preguntar?	Inadecuaciones respecto al texto	Referencia cultural mal
L2: All I can say: never be a matchmaker.	L2: Todo lo que puedo decir: nunca hagan de celestina.	original	solucionada

Fuente: elaboración propia.

Análisis: La versión en español “**nunca hagan de celestina**” es considerada como inadecuación respecto al texto original, referencia cultural mal solucionada, ya que no transmite el mensaje original de la versión en inglés “**never be a matchmaker**”. Además, según el diccionario Oxford (2019) “**matchmaker**” es una persona que gusta de proponer o concertar casamientos. Así mismo, este término no debe ser traducido sin contar con el contexto ya mencionado, por ello se propone la siguiente versión en español: “**nunca sean casamenteros**”.

Tabla 29

Versión en inglés	Versión en español	Subcategoría	Aspecto
L1: Take a bus tour.	L1: Haz un tour en bus.	Inadecuaciones respecto al texto	Referencia cultural mal
L2: Like a tourist?	L1: Sí, cuanto más	original	solucionada
L1: Yeah, the cheesier the better.	L1: hortera mejor.		

Fuente: elaboración propia.

Análisis: La versión en español “**cuanto más hortera mejor**” es considerada como inadecuación respecto al texto original, referencia cultural mal solucionada, ya que no transmite el mensaje original de la versión en inglés “**the cheesier the better**”. Además, según el diccionario Cambridge (2019) el adjetivo “**cheesy**” significa algo barato o de baja calidad, por ello se propone la siguiente versión en español: “**cuanto más barato mejor**”.

Tabla 30

Versión en inglés	Versión en español	Subcategoría	Aspecto
L1: No excuses. Clay, I...	L1: No hay excusa. Clay, yo...	Inadecuaciones respecto al texto original	Referencia cultural mal solucionada
I snapped. Let my emotions get the better of me.	Perdí el norte. Dejé que mis emociones me controlaran.		

Fuente: elaboración propia.

Análisis: La versión en español “**Perdí el norte**” es considerada como inadecuación respecto al texto original, referencia cultural mal solucionada, ya que no transmite el mensaje original de la versión en inglés “**I snapped**”. Además, según el diccionario Cambridge (2019) el verbo “**snap**” es cuando una persona se vuelve incapaz de controlar un sentimiento fuerte, especialmente la ira. Así mismo, este término no debe ser traducido sin contar con el contexto ya mencionado, por eso se propone la siguiente versión en español: “**Perdí el control**”.

Para el segundo objetivo específico titulado Analizar los errores de traducción del tipo de inadecuaciones en la lengua de llegada en la subtitulación inglés- español de una serie estadounidense de investigación criminal, Lima, 2019, se encontró las siguientes fichas basadas en la teoría de Hurtado (1999):

Tabla 31

Versión en inglés	Versión en español	Subcategoría	Aspecto
--------------------------	---------------------------	---------------------	----------------

L1: Gibbs, I'm telling you, **L1:** Gibbs, te lo digo sin ninguna duda. Inadecuaciones en la lengua de Redacción
Hicks is guilty, 100%. **Hicks es culpable al cien por cien.** llegada

Fuente: elaboración propia.

Análisis: La versión en español “**Hicks es culpable al cien por cien**” es considerada como una inadecuación en la lengua de llegada, un error de redacción pues no transmite correctamente el mensaje original de la versión en inglés “**Hicks is guilty, 100%.**”. Además, la versión en español no está redactada de manera coherente es por ello que se propone la siguiente versión en español: “**Hicks es culpable, estoy 100% seguro**”.

Tabla 32

Versión en inglés	Versión en español	Subcategoría	Aspecto
L1: Yeah, I'm thinking, what, a few hours.	L1: Sí, estoy pensando, en qué, unas cuantas horas.	Inadecuaciones en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación
L2: Might be longer.	L2: Podría ser alguna más		

Fuente: elaboración propia.

Análisis: La versión en español “**Podría ser alguna más**” es considerada como una inadecuación en la lengua de llegada, error de ortografía y puntuación, específicamente un error ortotipográfico de la versión en inglés “**Might be longer**”. Así mismo, esta oración no debe ser traducida literalmente puesto que el contexto ya mencionado es necesario para su correcta traducción, por ello se propone la siguiente versión en español: “**Podría tardar más**”.

Tabla 33

Versión en inglés	Versión en español	Subcategoría	Aspecto
--------------------------	---------------------------	---------------------	----------------

L1: He joined the Marines. **L1:** Se alistó a los Marines. Inadecuaciones en la lengua de llegada

L2: The Marines? **L2:** ¿A los Marines? Okay, come on. Enserio, vamos. Estás bromeando.

Fuente: elaboración propia.

Análisis: La versión en español “**Marines**” es considerada como una inadecuación en la lengua de llegada, error de léxico específicamente un anglicismo de la versión en inglés “**Marines**”. La presente palabra solo necesita una traducción literal sin ningún contexto, además como lo menciona el diccionario Oxford (2019) “**marines**” se define como el conjunto de las personas que sirven en la marina de guerra de un país, por ello se propone la siguiente versión en español: “**Marina**”.

Tabla 34

Versión en inglés	Versión en español	Subcategoría	Aspecto
L1: Still no lead on the Baltimore safe house but we did manage to pull Donnie's vehicle registration.	L1: Todavía no sabemos nada sobre el piso franco de Baltimore, pero tenemos la matrícula del coche de Donnie.	Inadecuaciones en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación
A Green Jeep Cherokee.	Un Jeep Cherokee verded.		

Fuente: elaboración propia.

Análisis: La versión en español “**verded**” es considerada como una inadecuación en la lengua de llegada, error de ortografía y puntuación, específicamente un error ortotipográfico de la versión en inglés “**Green**”. La presente palabra solo necesita una traducción literal sin ningún contexto por ello la correcta versión en español sería: “**Verde**”.

Tabla 35

Versión en inglés	Versión en español	Subcategoría	Aspecto
L1: Something about a witness that he should have killed. Some old lady. L2: Mary Smith? L1: Uh, uh... I mean, it sounds familiar.	L1: Algo sobre un testigo que tenía que haber matado. Una anciana. L2: ¿Mary Smith? L1: Me suena de algo.	Inadecuaciones en la lengua de llegada	Redacción

Fuente: elaboración propia.

Análisis: La versión en español “**Me suena de algo**” es considerada como una inadecuación en la lengua de llegada, un error de redacción, pues no transmite correctamente el mensaje original de la versión en inglés “**Uh, uh... I mean, it sounds familiar**”. Además, la versión en español no está redactada de manera coherente es por ello que se propone la siguiente versión en español: “**Ah sí, me resulta familiar**”.

Tabla 36

Versión en inglés	Versión en español	Subcategoría	Aspecto
L1: He definitely hates our military. Came after me personally, too.	L1: Sin ninguna duda odia a nuestros militares. También vino en mi busca personalmente.	Inadecuaciones en la lengua de llegada	Redacción

Fuente: elaboración propia.

Análisis: La versión en español “**También vino en mi busca personalmente**” es considerada como una inadecuación en la lengua de llegada, error de redacción, pues no transmite correctamente el mensaje original de la versión en inglés “**Came after me**”.

personally, too". Además, la versión en español no está redactada de manera coherente es por ello se propone la siguiente versión en español: **"También me atacó personalmente"**.

Tabla 37

Versión en inglés	Versión en español	Subcategoría	Aspecto
L1: Oh! Trevor, go help!	L1: Trevor, ir a ayudar!	Inadecuaciones en la lengua de llegada	Redacción
L2: Annie, stop!	L2: Annie, para!		
L1: Let me go.	L1: Déjame ir.		

Fuente: elaboración propia.

Análisis: La versión en español **"ir a ayudar"** es considerada como una inadecuación en la lengua de llegada, error de redacción, pues no transmite correctamente el mensaje original de la versión en inglés **"go help"**. Además, la versión en español no está redactada de manera coherente es por ello que se propone la siguiente versión en español: **"Ve a ayudar"**.

Tabla 38

Versión en inglés	Versión en español	Subcategoría	Aspecto
L1: Oh! Trevor, go help!	L1: Trevor, ir a ayudar!	Inadecuaciones en la lengua de llegada	Ortografía y puntuación
L2: Annie, stop!	L2: Annie, para!		
L1: Let me go.	L1: Déjame ir.		

Fuente: elaboración propia.

Análisis: La versión en español de las siguientes frases **"ir a ayudar!"** y **"stop!"** son consideradas como inadecuaciones en la lengua de llegada, error de ortografía y puntuación, específicamente errores de puntuación de la versión en inglés **"go help!"** y **"para!"**. Pues en las frases ya mencionadas solo es necesario añadir el signo de exclamación de apertura ya que es una norma general en español, por ello se propone la siguiente versión en español **"¡Ve a ayudar!"** y **"Annie, ¡para!"**.

Tabla 39

Versión en inglés	Versión en español	Subcategoría	Aspecto
L1: I can do that. You know I can.	L1: Puedo hacerlo. Sé que puedes.	Inadecuaciones en la lengua de llegada	Gramática

Fuente: elaboración propia.

Análisis: La versión en español “**Sé que puedes**” es considerada como una inadecuación en la lengua de llegada, un error de gramática, pues no transmite el mensaje original de la versión en inglés “**You know I can**”. Además, la presente oración sí puede ser traducida literalmente sin necesidad del contexto ya que es una oración simple, pues solo se necesita identificar quien está hablando y saber que está hablando en primera persona y por ello se debe conjugar debidamente, por consecuente la correcta versión en español sería: “**Tú sabes que puedo**”

Tabla 40

Versión en inglés	Versión en español	Subcategoría	Aspecto
L1: Who's there? I thought I heard singing.	L1: ¿Quién está ahí? Me ha parecido haber oído cantar.	Inadecuaciones en la lengua de llegada	Redacción
L2: You did. Bad singing.	L2: Así es, cantar como el culo.		

Fuente: elaboración propia.

Análisis: La versión en español “**cantar como el culo**” es considerada como una inadecuación en la lengua de llegada, error de redacción, pues no transmite correctamente el mensaje original de la versión en inglés “**Bad singing**”. Además, la versión en español no está redactada de manera coherente es por ello que se propone la siguiente versión en español: “**Así es, un canto fatal**”.

Tabla 41

Versión en inglés	Versión en español	Subcategoría	Aspecto
L1: Though I sure as shinola ain't gonna lose any sleep over him being murdered.	L1: Sin embargo no voy a perder el sueño porque se hayan cargado a ese hijo de puta.	Inadecuaciones en la lengua de llegada	Ortografía y de puntuación

Fuente: elaboración propia.

Análisis: La versión en español “**Sin embargo no voy a perder**” es considerada como una inadecuación en la lengua de llegada, error de ortografía y puntuación, específicamente un error de puntuación de la versión en inglés “**Though I sure**” En la presente oración solo es necesario el uso de la coma (signo de puntuación) para separar el conector de la siguiente oración, por ello se propone la siguiente versión en español: “**Sin embargo, no voy a perder**”.

Tabla 42

Versión en inglés	Versión en español	Subcategoría	Aspecto
L1: Hasn't the CIA already run all of these profiles?	L1: ¿No ordenó la CIA estudiar esos perfiles? L2: Sí, lo hicieron.	Inadecuaciones en la lengua de llegada	Ortografía y de puntuación
L2: Yeah, we have.			

Fuente: elaboración propia.

Análisis: La versión en español “**Sí, lo hicieron.**” es considerada como una inadecuación en la lengua de llegada, error de ortografía y puntuación, específicamente un error ortotipográfico de la versión en inglés “**Yeah, we have**”. La presente oración solo necesita una traducción literal sin ningún contexto, por ello se propone la siguiente versión en español: “**Sí, lo hicieron**”.

Tabla 43

Versión en inglés	Versión en español	Subcategoría	Aspecto
L1: So, this issue you have with Philly . L2: I don't have an issue with Philly .	L1: Bueno, el problema que tienes con Philly . L2: No tengo ningún problema con Philly .	Inadecuaciones en la lengua de llegada	Léxico
L1: It's a New York thing, right? Sports rivalries?	L1: Es algo de Nueva York, ¿no? ¿Rivalidad deportiva?		

Fuente: elaboración propia.

Análisis: La versión en español “**Philly**” es considerada como una inadecuación en la lengua de llegada, error de léxico específicamente un anglicismo de la versión en inglés “**Philly**”. La presente palabra solo necesita una traducción literal sin ningún contexto, además como lo menciona el diccionario Oxford la palabra (2019) “**Philly**” es una forma coloquial para referirse al estado de Filadelfia en Estados Unidos, por ello se propone la siguiente versión en español: “**Filadelfia**”.

Para el tercer objetivo específico titulado Analizar los errores de traducción del tipo de inadecuaciones pragmáticas en la subtitulación inglés- español de una serie estadounidense de investigación criminal, Lima, 2019, no se encontró ningún error y/o inadecuación pragmática.

ANÁLISIS CUANTITATIVOS DE LOS DATOS

La presente tesis presenta los siguientes resultados cuantitativos, los cuales se presenta usando tablas y tortas para describir cuantitativamente nuestros resultados de nuestra categoría:

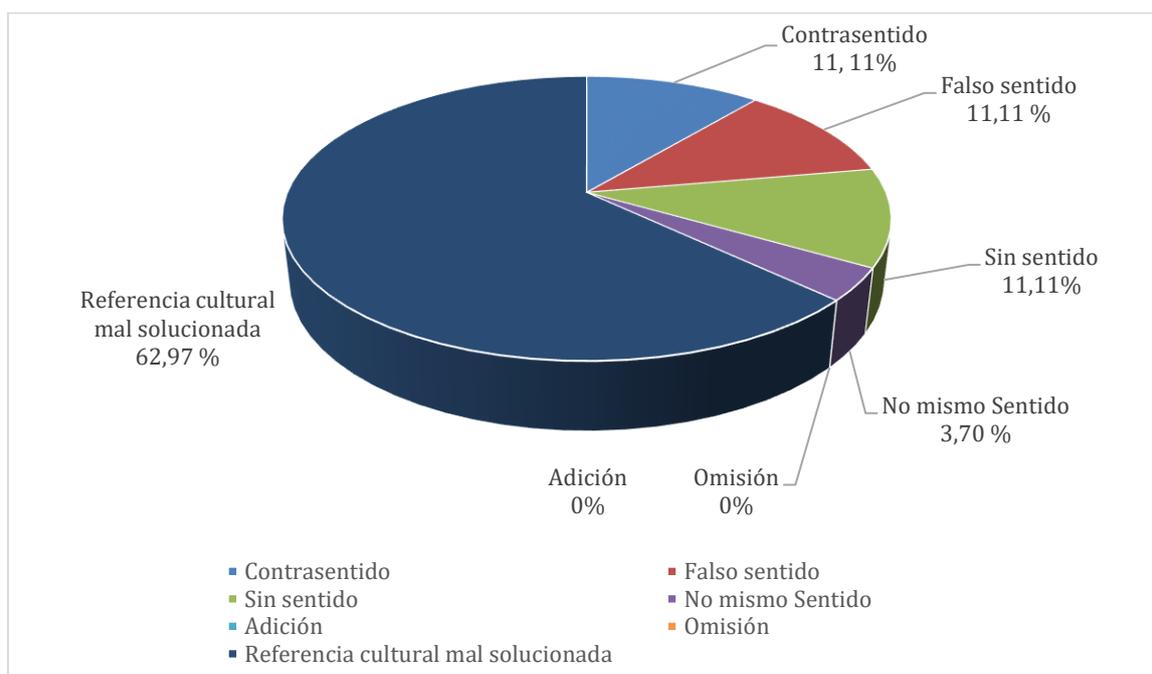
Tabla 44

Inadecuaciones respecto al texto original más frecuentes en la subtitulación inglés- español de una serie estadounidense de investigación criminal

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Frecuencias	n	%	%	%
Contrasentido	3	11,11	11,11	11,11
Falso sentido	3	11,11	11,11	11,11
Sin sentido	3	11,11	11,11	11,11
No mismo Sentido	1	3,70	3,70	3,70
Adición	0	0	0	0
Omisión	0	0	0	0
Referencia cultural mal solucionada	17	62,97	62,97	62,97
Total	27	100	100	100

Fuente: elaboración propia.

Figura 1. Inadecuaciones respecto al texto original más frecuentes en la subtitulación inglés-español de una serie estadounidense de investigación criminal



Fuente: Elaboración propia.

Interpretación: Las inadecuaciones respecto al texto original más frecuentes en la subtitulación inglés- español de una serie estadounidense de investigación criminal, Lima, 2019; dieron como resultado que existe un 62,97 % de errores de referencia cultural mal solucionada, un 11,11 % de errores de contrasentido, sin sentido y falso sentido, un 3,70 % de errores de no mismo sentido, un 0 % de errores de adición y un 0 % de errores de omisión. Por consiguiente, según la Tabla 44 y la Figura 1, indican que, respecto al objetivo específico N°1, las inadecuaciones respecto al texto original más frecuentes en la subtitulación inglés-español de una serie estadounidense de investigación criminal, Lima, 2019, son los errores referencia cultural mal solucionada.

Tabla 45

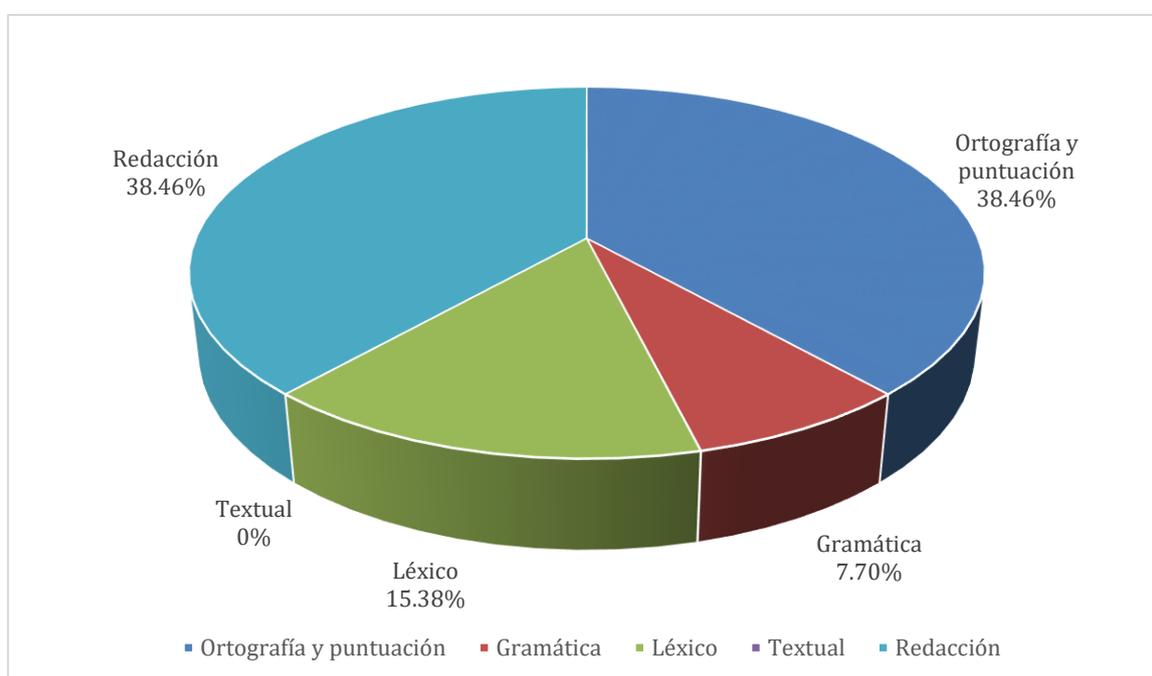
Inadecuaciones en la lengua de llegada más frecuentes en la subtitulación inglés- español de una serie estadounidense de investigación criminal

Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
------------	------------	-------------------	----------------------

Frecuencias	n	%	%	%
Ortografía y puntuación	5	38,46	38,46	38,46
Gramática	1	7,70	7,70	7,70
Léxico	2	15,38	15,38	15,38
Textual	0	0	0	0
Redacción	5	38,46	38,46	38,46
Total	13	100	100	100

Fuente: elaboración propia.

Figura 2. Inadecuaciones en la lengua de llegada más frecuentes en la subtítulos inglés-español de una serie estadounidense de investigación criminal



Fuente: elaboración propia.

Interpretación: Las inadecuaciones en la lengua de llegada más frecuentes en la subtítulos inglés-español de una serie estadounidense de investigación criminal, Lima, 2019; mostraron como resultado que existe un 38.46 % de errores de ortografía y puntuación, un 38.46 % de errores de redacción, un 15.38 % de errores de léxico, un 7.70 % de errores de gramática, y 0 % de errores textuales. Por consiguiente, según la Tabla 45 y la Figura 2,

indican que, respecto al objetivo específico N°2, las inadecuaciones en la lengua de llegada más frecuentes en la subtitulación inglés- español de una serie estadounidense de investigación criminal, Lima, 2019, son los errores de ortografía y puntuación y los errores de redacción.

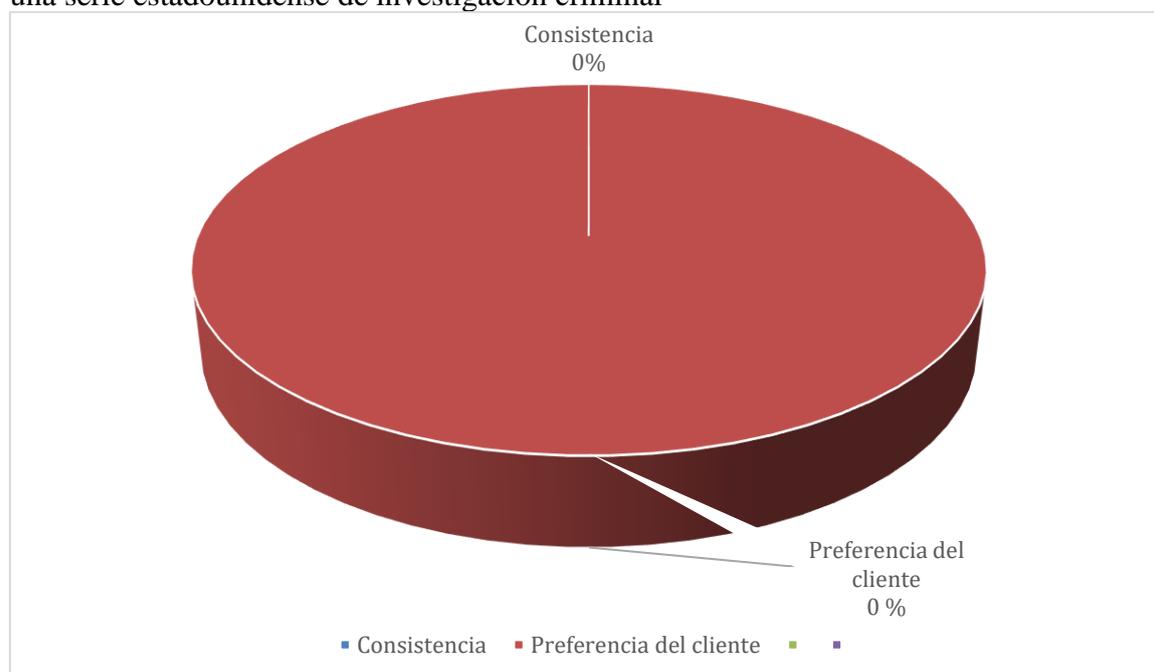
Tabla 46

Inadecuaciones pragmáticas más frecuentes en la subtitulación inglés- español de una serie estadounidense de investigación criminal

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Frecuencias	n	%	%	%
Consistencia	0	0	0	0
Preferencia del cliente	0	0	0	0
Total	0	0	0	0

Fuente: elaboración propia.

Figura 3. Inadecuaciones pragmáticas más frecuentes en la subtitulación inglés- español de una serie estadounidense de investigación criminal



Fuente: elaboración propia.

Interpretación: Las inadecuaciones pragmáticas más frecuentes en la subtitulación inglés-español de una serie estadounidense de investigación criminal, Lima, 2019; mostraron como resultado que existe un 0 % de errores de preferencia del cliente, y un 0 % de errores de consistencia. Por ello, según la Tabla 46 y la Figura 3, indican que, respecto al objetivo específico N°3, no se pudo establecer que aspecto es el más frecuente debido a la falta de inadecuaciones pragmáticas.

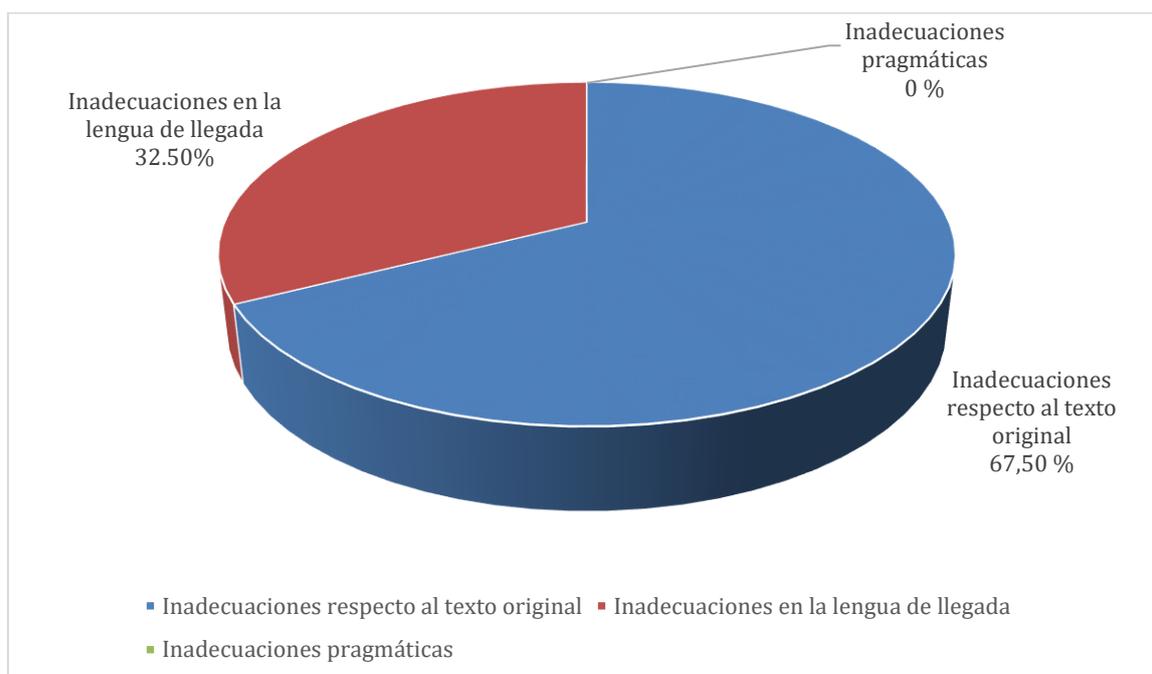
Tabla 47

Errores de traducción más frecuentes en la subtitulación inglés- español de una serie estadounidense de investigación criminal

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Frecuencias	n	%	%	%
Inadecuaciones respecto al texto original	27	67,50	67,50	67,50
Inadecuaciones en la lengua de llegada	13	32,50	32,50	32,50
Inadecuaciones pragmáticas	0	0	0	0
Total	40	100	100	100

Fuente: elaboración propia.

Figura 4. Errores de traducción más frecuentes en la subtitulación inglés- español de una serie estadounidense de investigación criminal



Fuente: elaboración propia.

Interpretación: Los errores de traducción más frecuentes en la subtitulación inglés- español de una serie estadounidense de investigación criminal, Lima, 2019; mostraron como resultado que existe un 67,50 % de inadecuaciones respecto al texto original, un 32,50 % de inadecuaciones en la lengua de llegada y un 0 % de inadecuaciones pragmáticas. En conclusión, según la Tabla 47 y la Figura 4, indican que, respecto al objetivo general, los errores de traducción más frecuentes en la subtitulación inglés- español de una serie estadounidense de investigación criminal, Lima, 2019, son las inadecuaciones respecto al texto original.

IV. – DISCUSIÓN

En esta sección se establece una comparación con los resultados de los antecedentes presentados en esta tesis:

De acuerdo a nuestro objetivo general de la presente tesis, se encontró 3 subcategorías en todo el corpus, donde se obtuvo 40 errores de traducción, de los cuales 27 son inadecuaciones respecto al texto original, 13 son inadecuaciones en la lengua de llegada y 0 son

inadecuaciones pragmáticas, las cuales en su mayoría nos demuestran que el traductor cometió errores de sentido y errores muy básicos como lo son los errores de puntuación y de ortografía que todo traductor debe conocer y respetar. En general, se identificó con mayor frecuencia las inadecuaciones respecto al texto original y con menor frecuencia las inadecuaciones pragmáticas. Este resultado no coincide con el de Silva (2011) en su tesis titulada *La interferencia lingüística a partir del inglés como causa de errores de expresión y de sentido en los textos en español de las Decisiones de la Conferencia de las Partes en el Convenio sobre la Diversidad Biológica* quien encontró con mayor frecuencia a las inadecuaciones en la lengua de llegada (94,8 %) y con menor frecuencia a las inadecuaciones respecto al texto original (5,2 %), por lo tanto, se identifica que el tipo de corpus podría afectar la cantidad errores que se pueda encontrar en este, por más que ambas tesis tengan la misma teoría dada por Hurtado (1999).

En relación a nuestro primer objetivo específico de esta tesis, las inadecuaciones respecto al texto original representan la mayor cantidad (67,50 %) de errores encontrados en la subtitulación inglés-español de la serie estadounidense de investigación criminal "NCIS". Los errores más frecuentes fueron los errores de referencias culturales mal solucionadas (62,97 %) donde se puede ver expresiones y oraciones como: "Someone's telling you porkies", "Fire away", "that bada-bing, bada-boom, you know what I'm saying" y "That's a hell of a gut punch"; las cuales ya tienen sus respectivos equivalentes en la lengua meta y al incurrir en este error; el público meta y/o receptor no entenderá dicho mensaje, pues, estas expresiones necesitan obligatoriamente de un contexto específico para que tengan el sentido adecuado. Este resultado coincide con el de Vásquez (2015) en su tesis titulada *El error de traducción en la localización de videojuegos: El caso de Breath of Fire: Dragon Quarter 1* de enfoque cuantitativo, tipo exploratorio; quién encontró una cantidad considerable de errores de atribución de sentido (43,47 %) en las que se observa que la mayoría de estos errores pertenecen a los errores de sin sentido (80 %) y no mismo sentido (20 %), por lo tanto, comparando ambos resultados se puede denotar que en la traducción de videojuegos tanto como en la traducción de series presentan errores de sentido, las cuales podrían ser atribuibles a una falta de conocimiento de equivalentes en el idioma meta por parte del traductor encargado.

En relación a nuestro segundo objetivo específico de esta tesis, las inadecuaciones en la lengua de llegada representan una cantidad intermedia (32,50 %) de errores encontrados en la subtitulación inglés-español de la serie estadounidense de investigación criminal "NCIS". Los errores más frecuentes fueron los errores de redacción, ortografía y puntuación, donde se puede ver expresiones y oraciones como: "También vino en mi busca personalmente", "Sí, lo hicieron" y "Sin embargo no voy a perder"; las cuales en su mayoría son reexpresiones con falta de eufonía, riqueza expresiva y/o reexpresiones que afectan el conjunto de normas que regulan la escritura. Este resultado no coincide con el de Silva (2011) en su tesis titulada La interferencia lingüística a partir del inglés como causa de errores de expresión y de sentido en los textos en español de las Decisiones de la Conferencia de las Partes en el Convenio sobre la Diversidad Biológica de enfoque cualitativo-cuantitativo, tipo aplicada; quién encontró una cantidad considerable de inadecuaciones en la lengua de llegada (94,8 %) en las que se observa que la mayoría de estos errores son errores de puntuación así como redacción, coincidiendo en esa parte con este resultado. Por lo tanto, se puede mencionar que tanto en el corpus de Silva (2011) como en el corpus de la presente tesis, no habría pasado por una etapa revisión o posesición en la traducción, puesto que la mayoría de los aspectos encontrados fueron dichos errores.

En relación a nuestro tercer objetivo específico de esta tesis, las inadecuaciones pragmáticas representan la menor cantidad (0 %) de errores encontrados en la subtitulación inglés-español de la serie estadounidense de investigación criminal "NCIS". Por lo tanto, no presenta un ningún aspecto frecuente. Así mismo, este resultado coincide con el de Franco (2015) en su tesis titulada Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película Freedom Writers de enfoque cualitativo, tipo descriptivo; quién encontró una poca cantidad de inadecuaciones pragmáticas (1,66 %) en las que se observa un uso inadecuado de términos o de expresiones poco naturales y/o regionalismos. Por consiguiente, se puede denotar que los errores y/o inadecuaciones pragmáticas son poco frecuentes en corpus que pertenezcan al estudio de la traducción audiovisual.

V. – CONCLUSIONES

En este apartado se presenta las conclusiones por objetivos específicos y generales:

Con respecto al objetivo general que fue analizar los errores de traducción en el subtítulo inglés - español de una serie norteamericana de investigación criminal, Lima, 2019; se identificaron 40 errores de traducción. Dentro de este resultado, la subcategoría que más se encontró fueron las inadecuaciones respecto al texto original, seguido por las inadecuaciones en la lengua de llegada y por último a las inadecuaciones pragmáticas. Asimismo, los aspectos más resaltantes en todo el corpus fueron las referencias culturales mal solucionadas, errores de ortografía y puntuación, y errores de redacción. Lo que indica que la traducción del corpus analizado habría sido realizada por un traductor automático o por un traductor empírico, ya que, se presentan errores de traducción básicos como la traducción de lugares y nombres. Además, también se podría concluir que el presente corpus no habría pasado por una etapa de revisión o posesión.

En relación al primer objetivo específico que buscó analizar los errores de traducción del tipo de inadecuaciones respecto al texto original en la subtitulación inglés- español de una serie estadounidense de investigación criminal y de los cuales se identificaron 27 errores, se concluye que estos fueron los que más se encontraron en la traducción de este corpus y el aspecto más recurrente fue la referencia cultural mal solucionada. Por ello, se puede concluir que el traductor encargado habría tenido varios problemas de comprensión lectora en inglés, lo cual causaría las ya mencionadas inadecuaciones respecto al texto original.

En relación al segundo objetivo específico que buscó analizar los errores de traducción del tipo de inadecuaciones en la lengua de llegada en la subtitulación inglés- español de una serie estadounidense de investigación criminal y de los cuales se identificaron 13 errores, se concluye que estos fueron los segundos más encontrados en la traducción de este corpus y los aspectos más recurrentes fueron los errores de redacción, ortografía y puntuación. Por ello, se puede concluir que el traductor encargado no tendría una buena ortografía y tendría una falta de conocimientos básicos del idioma español.

En relación al tercer objetivo específico que buscó analizar los errores de traducción del tipo de inadecuaciones pragmáticas en la subtitulación inglés- español de una serie estadounidense de investigación criminal, no se identificó ningún error y/o inadecuación pragmática. Por consiguiente, se puede concluir que los errores y/o inadecuaciones

pragmáticas son poco frecuentes en corpus que pertenezcan al estudio de la traducción audiovisual.

VI. – RECOMENDACIONES

Incentivar la investigación del porqué existen los errores de traducción para conocer más a fondo el tema y por consiguiente dar una teoría más completa del error de traducción. Así mismo, también se recomienda realizar más investigaciones acerca de la relación implícita de causa -efecto que existe entre las tipologías de los errores de traducción.

Incluir el tema de errores de traducción dentro del contenido del curso electivo de Traducción Audiovisual, pues ello ayudará los estudiantes a identificar los errores de traducción con mayor facilidad en este ámbito.

Se recomienda implementar un taller de resolución e identificación de errores de traducción en varios ámbitos (subtitulado, doblaje, traducción de textos, interpretación, entre otros) de traducciones ya realizadas para poder practicar y dar una versión mejorada de la misma.

Se recomienda realizar más estudios de los errores y/o inadecuaciones pragmáticas, ya que, actualmente no hay muchas investigaciones sobre su definición y su identificación.

Se sugiere llevar seminarios de comprensión lectora en inglés como español para así no cometer errores de traducción.

Se recomienda llevar seminarios y/o talleres de ortografía y puntuación y redacción, ya que todo traductor debe regirse bajo las normas vigentes del español.

REFERENCIAS

- Adachi, R. (2012). A study of Japanese animation as translation: a descriptive analysis of hayao miyazaki and other anime dubbed into english. Recuperado de [https://books.google.com.pe/books?id=jAUWpUrtW8cC&pg=PA18&lpg=PA18&dq=dubbing+\(AVT\)&source=bl&ots=GuMMkLqKea&sig=kcmRedte8tLW2OwZFPywS po9IjQ&hl=es419&sa=X&ved=0ahUKEwiL9sne7J7WAhUGRSYKHUAuCQM4Ch DoAQgvMAI#v=onepage&q=dubbing%20\(AVT\)&f=false](https://books.google.com.pe/books?id=jAUWpUrtW8cC&pg=PA18&lpg=PA18&dq=dubbing+(AVT)&source=bl&ots=GuMMkLqKea&sig=kcmRedte8tLW2OwZFPywS po9IjQ&hl=es419&sa=X&ved=0ahUKEwiL9sne7J7WAhUGRSYKHUAuCQM4Ch DoAQgvMAI#v=onepage&q=dubbing%20(AVT)&f=false)
- Arnáiz, V. (2012). *Los parámetros que identifican el subtítulo para sordos: análisis y clasificación*. Universidad de Valladolid. Recuperado de <http://www.redalyc.org/pdf/2651/265125413005.pdf>
- Bartoll, E. (2004). Parameters for a taxonomy of subtitling (Tesis doctoral). Recuperada de <https://www.tdx.cat/handle/10803/7572>
- Bassnett, S. (1980). *Translation studies*. Londres: Methuen.
- Bianco, S. (2017). El error de traducción en el doblaje: el caso de la película Reinas de Manuel Gómez Pereira doblada al italiano. Universidad de Salamanca. Recuperado de <https://www.raco.cat/index.php/Transfer/article/view/321579>
- Buthmann, S. (2013). Un concepto ampliado de traducción especializada. Universidad de Málaga. Recuperado de http://www.anmal.uma.es/numero34/Traduccion_especializada.pdf
- Cambridge. (2019). *Cambridge dictionary*. Consultado en <https://dictionary.cambridge.org/es/>
- Catford, C. (1965). *A linguistic theory of translation: An essay in applied linguistic*. Londres: Oxford.
- Chaume V., F. (2004). *Cine y traducción*. España: Cátedra.

- Chaume V., F. (2013). *The turn of audiovisual translation new audiences and new technologies*. Universidad Jaume I. Recuperado de <https://www.ufs.ac.za/docs/librariesprovider20/linguistics-and-language-practice-documents/summer-school-2016/reading-materials/chaume-2013---the-turn-of-audiovisual-translation.pdf?sfvrsn=2>
- Ciapuscio E., G. (2003). *Textos especializados y terminología*. Barcelona: IULA.
- Cruces, S. (2001). *El origen de los errores de traducción*. Universidad de Vigo. Recuperado de https://www.uv.es/~dpujante/PDF/CAP3/B/S_Cruces_Colado.pdf
- Collins. (2019). *The Collins english dictionary*. Consultado en <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>
- Delisle, J. (1993). *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*. Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa.
- Díaz, J. (2001). *La traducción audiovisual: El subtulado*. Salamanca, España: Almar.
- Díaz, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación (inglés-español)*. Barcelona: Ariel.
- Díaz, J. (2012). *Subtitling: theory, practice and research*. Londres: Routledge.
- Díaz, J. y Remael, A. (2014). *Audiovisual translation, Subtitling*. Nueva York, Estados Unidos: Routledge.
- Franco, C. (2015). Análisis de los errores de traducción en la subtitulación de la película *freedom writers* (Tesis de pregrado). Recuperada de <http://bibliotecadigital.univalle.edu.co/xmlui/handle/10893/9698>

- Gambier, Y. (1994). *Audio-visual communication: typological detour*. Filadelfia: John Benjamins.
- Gile, D. (junio, 1992). *Translation errors: A pedagogical analysis*. Les Presses de l'Université de Montréal. Recuperado de <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/1992-v37-n2-meta336/002907ar/>
- Gläser, R. (1981). *The problem of style classification in LSP (ESP)*. Copenhague: Copenhague School of Economics.
- Gomes, R. (2003). *Análisis de datos en la investigación en Investigación social*. Buenos Aires.
- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2006). *Metodología de la investigación*. Recuperado de https://investigar1.files.wordpress.com/2010/05/1033525612-mtis_sampieri_unidad_1-1.pdf
- Hurtado A., A. (1999). *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa.
- Hurtado A., A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.42
- Kussmaul, P. (1995). *Training the translator*. Ámsterdam-Filadelfia: Benjamins.
- Lederer, M. (2014). *Translation: The interpretive model*. París: Didier Erudition.
- Lopez, S. (2015). *La guerra de Vietnam y la asimetría como factor determinante*. Argentina
- Luyken, G. (1991). *Overcoming language barriers in television*. Manchester: The European Institute for the Media.

- Ma, W. (2015). Análisis de la traducción de los subtítulos de la película china *White Vengeance* (Rengang Li, 2011) al español (Tesis de postgrado). Recuperada de <https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/13624/8/TFM-O%2012%20corr..pdf>
- Macmillan. (2019). *The Macmillan english dictionary*. Consultado en <https://www.macmillandictionary.com/>
- Marina, M. (2016). Terminología y traducción especializada (Tesis de bachiller). Recuperada de <https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/21340/1/TFG-O%20922.pdf>
- Marradi, A., Archenti, N., & Piovani, J. (2007). Metodología de las ciencias sociales. Buenos Aires: Emecé.
- Mayoral, R. (1997). El espectador y la traducción audiovisual. Universidad de Granada. Recuperado de https://www.ugr.es/~rasensio/docs/Espectador_y_TAV.pdf
- Nord, C. (1996). *El error en traducción: categorías y evaluación*. Castellón: Universitat Jaume I.
- Nord, C. (1997). *Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained*. Londres/Nueva York: Routledge.
- Nord, C. (2005). *Text analysis in translation*. Ámsterdam: Rodopi B.V.
- Orrego, D. (2013). Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital. *Revista Latinoamericana de Traducción*. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5012656>
- Oxford. (2019). *The Oxford dictionary of english*. Consultado en <https://www.oxforddictionaries.com/>
- Rabadán, R. (1991). *Equivalencia y traducción: problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. Zamora: Universidad de León.

- Ramírez, V. (2015). Análisis de la traducción y de la subtitulación de la serie «A to Z» con Aegisub y Subtitle Workshop. Recuperado de https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg_13466/Ramirez_Olivero_Veronica_1329360_TF GTI1415.pdf
- Reiss, K. (1971). *Translation criticism- potentials and limitations: categories and criteria for translation quality assessment*. Munich: Hueber.
- Romero, C. (junio, 2005). *La categorización un aspecto crucial en la investigación cualitativa*. Revista de Investigaciones Cesmag. Recuperado de http://aprendeenlinea.udea.edu.co/lms/moodle/file.php/727/LA_CATEGORIZACION_UN_ASPECTO_CRUCIAL_EN_LA_INVESTIGACIONCUALITATIVA.pdf
- Sánchez, H. (1998). *Metodología y diseño en la investigación científica*. Lima: Mantaro.
- Santamaría, I. (2009). *La terminología y la comunicación especializada [Diapositivas]*. España: Universidad de Alicante.
- Santoyo, J. (1994). *Por qué yerra el traductor: análisis de textos y errores*. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Savory, T. (1957). *The art of translation*. Londres: Jonathan Cape.
- Séguinot, C. (1989). *Understanding why translators make mistakes*. Association canadienne de traductologie. Recuperado de <https://www.erudit.org/fr/revues/ttr/1989-v2-n2-ttr1471/037047ar.pdf>
- Silva, R. (2011). *Doblaje y subtitulación del multilingüismo (Tesis)*. Recuperada de http://cybertesis.urp.edu.pe/bitstream/urp/53/1/silva_rb.pdf
- Snell-Hornby, M. (1988). *Translation studies. An integrated approach*. Ámsterdam-Filadelfia: John Benjamins.

Spilka, V. (1984). *Analyse de traduction*. Ottawa: Editions de l'Université d' Ottawa.

Talaván, N., Ávila, J. y Costal, T. (2016). *Traducción y accesibilidad audiovisual*.

Recuperado de
<https://books.google.com.pe/books?id=Yuo8DgAAQBAJ&printsec=frontcover&dq=Traducci%C3%B3n+y+accesibilidad+audiovisual.+talavan&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwiz4pGSif3dAhXEIzAKHaZIDYEQ6AEIKDAA#v=onepage&q=Traducci%C3%B3n%20y%20accesibilidad%20audiovisual.%20talavan&f=false>

Tamayo y Tamayo M. (2004). *Proceso de investigación científica*. México: Editorial Limusa.

Tamayo, A. (2015). Estudio descriptivo y experimental de la subtítulos en TV para niños sordos: Una propuesta alternativa (Tesis Doctoral). Recuperada de
<https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/353962/atamayo.pdf?sequence=1>

Toda, F. (2003). Subtitulado y doblaje: traducción especial (izada). Universidad de Salamanca. Recuperado de
<https://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n12/11385790n12p119.pdf>

Valdre, A. (2004). *Inglise-eesti tehnikatõlke vigade liigid ja põhjused*. EestiRakenduslingvistika Ühingu Aastaraamat. Recuperado de
<http://arhiiv.rakenduslingvistika.ee/ajakirjad/index.php/aastaraamat/article/viewFile/ERYa1.10/186%5bConsulta%2003.04.2014%5d>

Vasilachis et al (2014) Estrategias de investigación cualitativa. Barcelona. Editorial Gelisa

Vázquez, A. (2015). El error de traducción en la localización de videojuegos: El caso de Breath of Fire: Dragon Quarter 1. Universidad de Valencia. Recuperado de
<http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/view/3174/5062>

Vinay, J. y Darbelnet, J. (1958). *Comparative stylistics of french and english: A methodology for translation*. Paris: Didier.

ANEXOS

MATRIZ DE CONSISTENCIA

Errores de traducción en la subtitulación inglés-español de una serie estadounidense de investigación criminal, Lima, 2019

Planteamiento del Problema	Objetivos de la investigación	Hipótesis	Categoría	Subcategorías	Aspectos	Metodología
<p>Problema general:</p> <p>¿Qué errores de traducción se presentan en la subtitulación inglés- español de una serie estadounidense de investigación criminal, Lima, 2019?</p>	<p>Objetivos generales:</p> <p>Analizar los errores de traducción en la subtitulación inglés- español de una serie estadounidense de investigación criminal, Lima, 2019.</p>	No aplica	Errores de traducción	<p>Inadecuaciones respecto al texto original</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● Contrasentido ● Falso sentido ● Sin sentido ● No mismo Sentido ● Adición ● Omisión ● Referencia cultural mal solucionada 	<p>Diseño: Estudio de caso</p> <p>Nivel: Descriptivo</p> <p>Tipo: Básica</p> <p>Enfoque: Cualitativo</p> <p>Técnica: Análisis de contenido</p> <p>Instrumento: Ficha de análisis</p> <p>Unidad de Análisis: serie “NCIS”</p> <p>Unidad muestral: las 3 últimas temporadas de la serie “NCIS” (72 capítulos)</p>
	<p>Objetivos específicos:</p> <p>Analizar los errores de traducción del tipo de inadecuaciones respecto al texto original en la subtitulación</p>			<p>Inadecuaciones en la lengua de llegada</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● Ortografía y puntuación ● Gramática ● Léxico ● Textual ● Redacción 	

	<p>inglés- español de una serie estadounidense de investigación criminal, Lima, 2019.</p> <p>Analizar los errores de traducción del tipo de inadecuaciones en la lengua de llegada en la subtitulación inglés- español de una serie estadounidense de investigación criminal, Lima, 2019.</p> <p>Analizar los errores de traducción del tipo de inadecuaciones pragmáticas en la subtitulación inglés- español de una serie estadounidense de investigación criminal, Lima, 2019.</p>			<p>Inadecuaciones pragmáticas</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● Consistencia ● Preferencia del cliente 	<p>Unidad de registro: 40 errores de traducción que se encontraron en el corpus</p>
--	---	--	--	-----------------------------------	---	--

FICHA DE ANÁLISIS

Serie:		
Temporada:		
Minuto:		
1. UNIDAD DE ANÁLISIS		
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL	
4. CONTEXTO:		
5. CLASIFICACIÓN DE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN		
INADECUACIONES RESPECTO AL TEXTO ORIGINAL	INADECUACIONES EN LA LENGUA DE LLEGADA	INADECUACIONES PRAGMÁTICAS
<input type="checkbox"/> Contrasentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Sin sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada	<input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input type="checkbox"/> Gramática <input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Textual <input type="checkbox"/> Redacción	<input type="checkbox"/> Consistencia <input type="checkbox"/> Preferencia del cliente
6. ANÁLISIS:		

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO
I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Ríos Valero, Laura*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de análisis*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Jacqueline Riega Quijandría*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

✓

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:

Lima, *21 de noviembre* de 2018


 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. *45380103* Telf:.....

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO
I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Villanueva Cepcha Victoria*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *Profesora / Encargada Practicas Pre Profesional*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de Análisis*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Jacqueline Gianina Riega Quijandría*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	✓	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	✓	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si
—

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

18

Observaciones:

- Añadir enumeración a las fichas.
- Modificar la ficha según indicaciones.

 Lima, *14 noviembre* de 2018


 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. Telf:

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO
I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Balmes Norez, Betty Mantajé*
 1.2. Cargo e institución donde labora: *DTC*
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: *Ficha de Análisis*
 1.4. Autor(a) de instrumento: *Jacqueline Riega Quijandina*

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

20

Observaciones:

 Lima, *21 de noviembre* de 2018


FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. *43299931* e/f. *975 899 999*

FICHA DE ANÁLISIS N°1

Serie: NCIS		
Temporada: 16 CAP 05		
Minuto: 10:07-10:14		
1. UNIDAD DE ANÁLISIS		
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL	
L1: These two had a real bond; they were almost like brothers. I'm telling you, Gibbs. This does not fit the typical profile of a fragging .	L1: Tenían un vínculo profundo; eran casi como hermanos. Tal y como te lo digo, Gibbs. Esto no se ajusta al perfil típico de una fragmentación .	
4. CONTEXTO: El locutor N°1 le explica a sus compañeros que ya encontró pistas del supuesto homicidio.		
5. CLASIFICACIÓN DE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN		
INADECUACIONES RESPECTO AL TEXTO ORIGINAL	INADECUACIONES EN LA LENGUA DE LLEGADA	INADECUACIONES PRAGMÁTICAS
<input type="checkbox"/> Contrasentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Sin sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión <input checked="" type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada	<input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input type="checkbox"/> Gramática <input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Textual <input type="checkbox"/> Redacción	<input type="checkbox"/> Consistencia <input type="checkbox"/> Preferencia del cliente
6. ANÁLISIS:		
<p>La versión en español “fragmentación” es considerada como una inadecuación respecto al texto original, una referencia cultural mal solucionada, pues no transmite el mensaje original de la versión en inglés “fragging”.</p> <p>Además, según López (2015) la expresión “make a fragging” es una modalidad de asesinato practicada por soldados estadounidenses contra sus propios mandos u otros soldados que ponían en peligro a la unidad por su imprudencia o incompetencia o que trataban de imponer la disciplina militar, por ello es importante tomar en cuenta este contexto, sin embargo, en la traducción se puede observar un error de referencia cultural mal solucionada que según Hurtado (1999) es una reexpresión que afecta totalmente el sentido del TO y que no respeta el dialecto o idiolecto del público meta.</p> <p>Por ello se propone la siguiente versión en español: “asesinato por deserción militar”.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°2

Serie: NCIS		
Temporada: 15 CAP 15		
Minuto: 18:37 -18:50		
1. UNIDAD DE ANÁLISIS		
2.VERSIÓN EN INGLÉS	3.VERSIÓN EN ESPAÑOL	
L1: Well, they are not unreasonable, though a tad bit unorthodox. L2: And the other shoe drops.	L1: Bueno, no son irracionales del todo, aunque poco convencionales. L2: Y ahí va el otro zapato.	
4.CONTEXTO: La locutora N° 1 le explica al investigador los requerimientos que pide el homicida para declarar y dar pistas de otro homicida en serie.		
5. CLASIFICACIÓN DE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN		
INADECUACIONES RESPECTO AL TEXTO ORIGINAL	INADECUACIONES EN LA LENGUA DE LLEGADA	INADECUACIONES PRAGMÁTICAS
<input type="checkbox"/> Contrasantido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Sin sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión <input checked="" type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada	<input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input type="checkbox"/> Gramática <input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Textual <input type="checkbox"/> Redacción	<input type="checkbox"/> Consistencia <input type="checkbox"/> Preferencia del cliente
6.ANÁLISIS:		
<p>La versión en español “Y ahí va el otro zapato” es considerada como una inadecuación respecto al texto original, referencia cultural mal solucionada, ya que no transmite el mensaje original de la versión en inglés “And the other shoe drops”.</p> <p>Además, según el diccionario Macmillan (2019) la frase “wait for the other shoe to drop” significa estar preparado para lo siguiente en una serie de eventos, es por ello que se puede observar un error de referencia cultural mal solucionada que según Hurtado (1999) es una reexpresión que afecta totalmente el sentido del TO y que no respeta el dialecto o idiolecto del TM o público meta.</p> <p>Por ello se propone la siguiente versión en español: “Y aquí viene lo mejor”</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°3

Serie: NCIS		
Temporada: 15 CAP 15		
Minuto: 07:01 -07: 09		
1. UNIDAD DE ANÁLISIS		
2.VERSIÓN EN INGLÉS	3.VERSIÓN EN ESPAÑOL	
L1: I heard the FBI sacked ya. Tough break. L2: I don't have to be an agent to put your ass behind bars.	L1: Tengo entendido que el FBI te echó. Un varapalo. L2: No tengo que ser agente para volver a meterte entre rejas.	
4.CONTEXTO: El locutor N°1 menciona al ex agente del FBI que lo sacaron del FBI por su caso.		
5. CLASIFICACIÓN DE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN		
INADECUACIONES RESPECTO AL TEXTO ORIGINAL	INADECUACIONES EN LA LENGUA DE LLEGADA	INADECUACIONES PRAGMÁTICAS
<input type="checkbox"/> Contrasentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Sin sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión <input checked="" type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada	<input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input type="checkbox"/> Gramática <input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Textual <input type="checkbox"/> Redacción	<input type="checkbox"/> Consistencia <input type="checkbox"/> Preferencia del cliente
6.ANÁLISIS:		
<p>La versión en español “Un varapalo” es considerada como una inadecuación respecto al texto original, referencia cultural mal solucionada, ya que no transmite el mensaje original de la versión en inglés “Tough break”.</p> <p>Además, según el diccionario Oxford (2019) la frase “Tough break” significa mala suerte o pena por algún suceso o hecho, es por ello que se puede observar un error de referencia cultural mal solucionada que según Hurtado (1999) es una reexpresión que afecta totalmente el sentido del T.O y que no respeta el dialecto o idiolecto del T.M o público meta.</p> <p>Por ello se propone la siguiente versión en español: “¡Qué pena!”</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°4

Serie: NCIS		
Temporada: 15 CAP 13		
Minuto: 12:31- 12:38		
1. UNIDAD DE ANÁLISIS		
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL	
L1: John Kendall. Accountant. One, two, three DUI arrests	L1: John Kendall. Contable. Una, dos, tres detenciones por conducir borracho	
4. CONTEXTO: La locutora N°1 empieza a detallar el informe de antecedentes del posible homicida.		
5. CLASIFICACIÓN DE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN		
INADECUACIONES RESPECTO AL TEXTO ORIGINAL	INADECUACIONES EN LA LENGUA DE LLEGADA	INADECUACIONES PRAGMÁTICAS
<input type="checkbox"/> Contrasantido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/> Sin sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada	<input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input type="checkbox"/> Gramática <input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Textual <input type="checkbox"/> Redacción	<input type="checkbox"/> Consistencia <input type="checkbox"/> Preferencia del cliente
6. ANÁLISIS:		
<p>La versión en español “Contable” es considerada como una inadecuación respecto al texto original, un sin sentido, pues no transmite el mensaje original de la versión en inglés “Accountant”.</p> <p>La presente oración no puede ser traducida literalmente puesto que el contexto es necesario para su correcta traducción y como se puede observar en la traducción existe sin sentido que según Hurtado (1999) es una reexpresión totalmente desprovista de sentido o absurda.</p> <p>Por ello se propone la siguiente versión en español: “Contador” así como lo menciona el diccionario Collins (2019) que es una persona cuyo trabajo es llevar cuentas financieras.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°5

Serie: NCIS		
Temporada: 15 CAP 10		
Minuto: 2:36 -2:41		
1. UNIDAD DE ANÁLISIS		
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL	
L1: That's a hell of a gut punch, Gibbs.	L1: Es un directo al estómago, Gibbs.	
4. CONTEXTO: El locutor N°1 menciona que la noticia recibida es muy grave para él.		
5. CLASIFICACIÓN DE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN		
INADECUACIONES RESPECTO AL TEXTO ORIGINAL	INADECUACIONES EN LA LENGUA DE LLEGADA	INADECUACIONES PRAGMÁTICAS
<input type="checkbox"/> Contrasentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Sin sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión <input checked="" type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada	<input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input type="checkbox"/> Gramática <input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Textual <input type="checkbox"/> Redacción	<input type="checkbox"/> Consistencia <input type="checkbox"/> Preferencia del cliente
6. ANÁLISIS:		
<p>La versión en español “Es un directo al estómago” es considerada como una inadecuación respecto al texto original, referencia cultural mal solucionada, ya que no transmite el mensaje original de la versión en inglés “That's a hell of a gut punch”.</p> <p>Además, según el diccionario Macmillan (2019) la frase “gut punch” es un suceso o alguna acción que te hace sentir muy decepcionado, molesto o triste, en este caso según el contexto mencionado es un suceso que hacer sentir mal al locutor N°1, sin embargo, en la traducción se puede observar un error de referencia cultural mal solucionada que según Hurtado (1999) es una reexpresión que afecta totalmente el sentido del TO y que no respeta el dialecto o idiolecto del público meta.</p> <p>Por ello se propone la siguiente versión en español: “Eso es devastador”</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°6

Serie: NCIS		
Temporada: 15 CAP 07		
Minuto: 13:55 -14:11		
1. UNIDAD DE ANÁLISIS		
2.VERSIÓN EN INGLÉS	3.VERSIÓN EN ESPAÑOL	
L1: Oh, God, please... Tell me I'm being punked.	L1: Dios, por favor... Díganme que me están gastando una broma.	
4.CONTEXTO: El locutor N°1 presume que le están bromeando por que no cree lo que le dicen los investigadores.		
5. CLASIFICACIÓN DE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN		
INADECUACIONES RESPECTO AL TEXTO ORIGINAL	INADECUACIONES EN LA LENGUA DE LLEGADA	INADECUACIONES PRAGMÁTICAS
<input type="checkbox"/> Contrasentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Sin sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión <input checked="" type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada	<input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input type="checkbox"/> Gramática <input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Textual <input type="checkbox"/> Redacción	<input type="checkbox"/> Consistencia <input type="checkbox"/> Preferencia del cliente
6.ANÁLISIS:		
<p>La versión en español “Díganme que me están gastando una broma” es considerada como una inadecuación respecto al texto original, referencia cultural mal solucionada, ya que no transmite el mensaje original de la versión en inglés “Tell me I'm being punked”.</p> <p>Además, según el diccionario Macmillan (2019) la frase “I'm being punked” significa engañar o burlarse de alguien, sin embargo, en la traducción se puede observar un error de referencia cultural mal solucionada que según Hurtado (1999) es una reexpresión que afecta totalmente el sentido del TO y que no respeta el dialecto o idiolecto del público meta.</p> <p>Por ello se propone la siguiente versión en español: “Díganme que me estás bromeando”</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°7

Serie: NCIS		
Temporada: 15 CAP 07		
Minuto: 03:00 -03:10		
1. UNIDAD DE ANÁLISIS		
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL	
L1: I just knew that today was gonna be a great day, for all of us. L2: So all of us are gonna have a great day because of your muscles?	L1: Pues me di cuenta, supe que hoy iba a ser un gran día para todos. L2: ¿Entonces todos vamos a tener un gran día porque estás cuadrado?	
4. CONTEXTO: El locutor N°1 hace referencia a su apariencia y como ello le va dar buena suerte y el locutor N°2 le recrimina por esa referencia.		
5. CLASIFICACIÓN DE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN		
INADECUACIONES RESPECTO AL TEXTO ORIGINAL	INADECUACIONES EN LA LENGUA DE LLEGADA	INADECUACIONES PRAGMÁTICAS
<input type="checkbox"/> Contrasentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/> Sin sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada	<input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input type="checkbox"/> Gramática <input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Textual <input type="checkbox"/> Redacción	<input type="checkbox"/> Consistencia <input type="checkbox"/> Preferencia del cliente
6. ANÁLISIS:		
<p>La versión en español “¿Entonces todos vamos a tener un gran día porque estás cuadrado?” es considerada como una inadecuación respecto al texto original, un sin sentido, pues no transmite el mensaje original de la versión en inglés “So all of us are gonna have a great day because of your muscles?”.</p> <p>La presente oración no puede ser traducida literalmente puesto que el contexto es necesario para su correcta traducción y como se puede observar en la traducción existe sin sentido que según Hurtado (1999) es una reexpresión totalmente desprovista de sentido o absurda.</p> <p>Por ello se propone la siguiente versión en español: “¿Así que todos vamos a tener un gran día gracias a tus músculos?”.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°8

Serie: NCIS		
Temporada: 15 CAP 17		
Minuto: 37:42- 37: 51		
1. UNIDAD DE ANÁLISIS		
2.VERSIÓN EN INGLÉS	3.VERSIÓN EN ESPAÑOL	
L1: You paid a lot for that. L2: Yeah, I believe I discussed that with the agents earlier today. L1:15 Gs, it wasn't even Patton's.	Pagaste mucho por eso. Sí, creo que ya hablé de eso con sus agentes antes. 15 dólares y ni siquiera perteneció a Patton.	
4.CONTEXTO: El locutor N°1 enfrenta al locutor N°2 con las evidencias encontradas en contra suya por un homicidio.		
5. CLASIFICACIÓN DE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN		
INADECUACIONES RESPECTO AL TEXTO ORIGINAL	INADECUACIONES EN LA LENGUA DE LLEGADA	INADECUACIONES PRAGMÁTICAS
<input checked="" type="checkbox"/> Contrasentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Sin sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada	<input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input type="checkbox"/> Gramática <input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Textual <input type="checkbox"/> Redacción	<input type="checkbox"/> Consistencia <input type="checkbox"/> Preferencia del cliente
6.ANÁLISIS:		
<p>La versión en español “15 dólares” es considerada como una inadecuación respecto al texto original, un contrasentido, pues no transmite el mensaje original de la versión en inglés “15 Gs”.</p> <p>Además, la presente oración sí puede ser traducida literalmente sin necesidad del contexto ya que es una oración simple, sin embargo, se puede observar en la traducción existe un contrasentido que según Hurtado (1999) significa atribuir a una palabra o a un grupo de palabras un sentido contrario.</p> <p>Por ello se propone la siguiente versión en español: “15 mil dólares”.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°9

Serie: NCIS		
Temporada: 15 CAP 18		
Minuto: 04:52 -04:54		
1. UNIDAD DE ANÁLISIS		
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL	
L1: Judith sends her best.	L1: Judith te envía recuerdos.	
4. CONTEXTO: El locutor N°1 le menciona a su amigo acerca de los saludos de su esposa.		
5. CLASIFICACIÓN DE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN		
INADECUACIONES RESPECTO AL TEXTO ORIGINAL	INADECUACIONES EN LA LENGUA DE LLEGADA	INADECUACIONES PRAGMÁTICAS
<input type="checkbox"/> Contrasantido <input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Sin sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada	<input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input type="checkbox"/> Gramática <input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Textual <input type="checkbox"/> Redacción	<input type="checkbox"/> Consistencia <input type="checkbox"/> Preferencia del cliente
6. ANÁLISIS:		
<p>La versión en español “Judith sends her best” es considerada como una inadecuación respecto al texto original, un falso sentido, pues no transmite el mensaje original de la versión en inglés “Judith te envía recuerdos”.</p> <p>Además, la presente oración sí puede ser traducida literalmente sin necesidad del contexto ya que es una oración simple, sin embargo, se puede observar en la traducción existe falso sentido que según Hurtado (1999) es una reexpresión que brinda un sentido diferente al que ofrece el TO.</p> <p>Por ello se propone la siguiente versión en español: “Judith te envía saludos”.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°10

Serie: NCIS		
Temporada: 15 CAP 18		
Minuto: 04:48 -04:52		
1. UNIDAD DE ANÁLISIS		
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL	
L1: Three weeks on a romantic cruise in the Mediterranean will do that.	L1: Tres semanas en un crucero romántico por el Mediterráneo es lo que tiene.	
4. CONTEXTO: El locutor N°1 le menciona a su amigo acerca de su viaje en crucero con su esposa.		
5. CLASIFICACIÓN DE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN		
INADECUACIONES RESPECTO AL TEXTO ORIGINAL	INADECUACIONES EN LA LENGUA DE LLEGADA	INADECUACIONES PRAGMÁTICAS
<input type="checkbox"/> Contrasentido <input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Sin sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada	<input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input type="checkbox"/> Gramática <input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Textual <input type="checkbox"/> Redacción	<input type="checkbox"/> Consistencia <input type="checkbox"/> Preferencia del cliente
6. ANÁLISIS:		
<p>La versión en español “Tres semanas en un crucero romántico por el Mediterráneo es lo que tiene” es considerada como una inadecuación respecto al texto original, un sin sentido, pues no transmite el mensaje original de la versión en inglés “Three weeks on a romantic cruise in the Mediterranean will do that”.</p> <p>Además, la presente oración sí puede ser traducida literalmente sin necesidad del contexto ya que es una oración simple, sin embargo, se puede observar que en la traducción existe un falso sentido que según Hurtado (1999) es una reexpresión que brinda un sentido diferente al que ofrece el TO.</p> <p>Por ello se propone la siguiente versión en español: “Tres semanas en un crucero romántico por el Mediterráneo hacen eso”.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°11

Serie: NCIS		
Temporada: 15 CAP 18		
Minuto: 19:46 -19: 52		
1. UNIDAD DE ANÁLISIS		
2.VERSIÓN EN INGLÉS	3.VERSIÓN EN ESPAÑOL	
L1: You know, the kids are at a sleepover, that bada-bing, bada-boom, you know what I'm saying?	L1: Ya sabes, los niños están en una fiesta de pijamas, porque, ya sabes, intento hacer algo, ¿ya sabes, ¿verdad?	
4.CONTEXTO: El locutor N°1 se hace pasar por un conserje para poder atacar a los terroristas.		
5. CLASIFICACIÓN DE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN		
INADECUACIONES RESPECTO AL TEXTO ORIGINAL	INADECUACIONES EN LA LENGUA DE LLEGADA	INADECUACIONES PRAGMÁTICAS
<input type="checkbox"/> Contrasentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Sin sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión <input checked="" type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada	<input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input type="checkbox"/> Gramática <input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Textual <input type="checkbox"/> Redacción	<input type="checkbox"/> Consistencia <input type="checkbox"/> Preferencia del cliente
6.ANÁLISIS:		
<p>La versión en español “ya sabes, intento hacer algo, ¿ya sabes, ¿verdad?” es considerada como una inadecuación respecto al texto original, referencia cultural mal solucionada, ya que no transmite el mensaje original de la versión en inglés “that bada-bing, bada-boom, you know what I'm saying?”.</p> <p>Además, según el diccionario Collins (2019) la frase “bada-bing, bada-boom” es una jerga muy única para terminar una conversación o un tema de una manera emocionante con implicaciones de algún tipo, sin embargo, se puede observar en la traducción un error de referencia cultural mal solucionada que según Hurtado (1999) es una reexpresión que afecta totalmente el sentido del TO y que no respeta el dialecto o idiolecto del TM o público meta.</p> <p>Por ello se propone la siguiente versión en español: “y hoy intento tener algo de acción, tú me entiendes”</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°12

Serie: NCIS		
Temporada: 15 CAP 19		
Minuto: 14:37- 14:43		
1. UNIDAD DE ANÁLISIS		
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL	
L1: Well, I could actually use a consult on the current case. L2: Fire away.	L1: Bueno, de hecho, me vendría muy bien hacerte una consulta sobre el caso actual. L2: Dispara.	
4. CONTEXTO: El locutor N°1 pide ayuda a su mentor en medicina forense para resolver un caso de homicidio.		
5. CLASIFICACIÓN DE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN		
INADECUACIONES RESPECTO AL TEXTO ORIGINAL	INADECUACIONES EN LA LENGUA DE LLEGADA	INADECUACIONES PRAGMÁTICAS
<input type="checkbox"/> Contrasentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Sin sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión <input checked="" type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada	<input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input type="checkbox"/> Gramática <input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Textual <input type="checkbox"/> Redacción	<input type="checkbox"/> Consistencia <input type="checkbox"/> Preferencia del cliente
6. ANÁLISIS:		
<p>La versión en español “Dispara” es considerada como una inadecuación respecto al texto original, referencia cultural mal solucionada, ya que no transmite el mensaje original de la versión en inglés “Fire away”</p> <p>Además, según el diccionario Collins (2019) la frase “Fire away” es cuando alguien quiere decir o preguntar algo, puedes decir "fire away" como una forma de demostrar que estás listo para que hablen, sin embargo, se puede observar en la traducción un error de referencia cultural mal solucionada que según Hurtado (1999) es una reexpresión que afecta totalmente el sentido del TO y que no respeta el dialecto o idiolecto del TM o público meta.</p> <p>Por ello se propone la siguiente versión en español: “Te escucho”</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°13

Serie: NCIS		
Temporada: 15 CAP 20		
Minuto: 00:48 – 00:53		
1. UNIDAD DE ANÁLISIS		
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL	
L1: Ugh, I'm never camping with you again. L2: Come on, sis, that's just your stomach talking.	L1: Nunca voy a acampar contigo otra vez. L2: Vamos, sis, eso es sólo el estómago hablando.	
4. CONTEXTO: La locutora N°1 le menciona a su hermano que no quiere volver a acampar con él y este le menciona que no se queje.		
5. CLASIFICACIÓN DE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN		
INADECUACIONES RESPECTO AL TEXTO ORIGINAL	INADECUACIONES EN LA LENGUA DE LLEGADA	INADECUACIONES PRAGMÁTICAS
<input type="checkbox"/> Contrasentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Sin sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión <input checked="" type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada	<input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input type="checkbox"/> Gramática <input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Textual <input type="checkbox"/> Redacción	<input type="checkbox"/> Consistencia <input type="checkbox"/> Preferencia del cliente
6. ANÁLISIS:		
<p>La versión en español “sis” es considerada como una inadecuación respecto al texto original, referencia cultural mal solucionada, ya que no transmite el mensaje original de la versión en inglés “sis”.</p> <p>Además, según el diccionario Macmillan (2019) la palabra “sis” es una manera informal usada para hablar con o sobre tu hermana o una persona muy querida, sin embargo, se puede observar un error de referencia cultural mal solucionada que según Hurtado (1999) es una reexpresión que afecta totalmente el sentido del TO y que no respeta el dialecto o idiolecto del TM o público meta.</p> <p>Por ello se propone la siguiente versión en español: “hermana”</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°14

Serie: NCIS		
Temporada: 15 CAP 20		
Minuto: 03:17- 03:25		
1. UNIDAD DE ANÁLISIS		
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL	
L1: Hold on one second. The... Okay. The two of you went out last night? L2: Not out-out. We're just friends.	L1: Espera un segundo. Los... Bueno. ¿Los dos salieron anoche? L2: No fuera a cabo. Sólo somos amigos.	
4. CONTEXTO: El locutor N°1 le recrimina a la locutora N°2 por salir con un chico.		
5. CLASIFICACIÓN DE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN		
INADECUACIONES RESPECTO AL TEXTO ORIGINAL	INADECUACIONES EN LA LENGUA DE LLEGADA	INADECUACIONES PRAGMÁTICAS
<input type="checkbox"/> Contrasentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input checked="" type="checkbox"/> Sin sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada	<input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input type="checkbox"/> Gramática <input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Textual <input type="checkbox"/> Redacción	<input type="checkbox"/> Consistencia <input type="checkbox"/> Preferencia del cliente
6. ANÁLISIS:		
<p>La versión en español “No fuera a cabo” es considerada como una inadecuación respecto al texto original, un sin sentido, pues no transmite el mensaje original de la versión en inglés “Not out-out”.</p> <p>Además, la presente oración no puede ser traducida literalmente pues necesario el contexto que nos indica que la frase “Not out-out” se refiere a algún tema de salida o citas, sin embargo, se puede observar que en la traducción existe sin sentido que según Hurtado (1999) es una reexpresión totalmente desprovista de sentido o absurda.</p> <p>Por ello se propone la siguiente versión en español: “Salir, salir no”</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°15

Serie: NCIS		
Temporada: 15 CAP 20		
Minuto: 03:34-03:39		
1. UNIDAD DE ANÁLISIS		
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL	
L1: It was not a date. L2: Where'd you go? L1: To that new bar on Second.	L1: No era una cita. L2: ¿Dónde fueron? L1: A la nueva barra en segundo lugar.	
4. CONTEXTO: La locutora N°1 le menciona al locutor N°2 que su salida no fue una cita.		
5. CLASIFICACIÓN DE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN		
INADECUACIONES RESPECTO AL TEXTO ORIGINAL	INADECUACIONES EN LA LENGUA DE LLEGADA	INADECUACIONES PRAGMÁTICAS
<input type="checkbox"/> Contrasantido <input checked="" type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Sin sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada	<input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input type="checkbox"/> Gramática <input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Textual <input type="checkbox"/> Redacción	<input type="checkbox"/> Consistencia <input type="checkbox"/> Preferencia del cliente
6. ANÁLISIS:		
<p>La versión en español “To that new bar on Second” es considerada como una inadecuación respecto al texto original, un falso sentido, pues no transmite el mensaje original de la versión en inglés “A la nueva barra en segundo lugar”.</p> <p>Además, la presente oración sí puede ser traducida literalmente sin necesidad del contexto ya que es una oración simple y además la empresa traductora no se dio cuenta que en su traducción meta nunca se puede traducir calles ni direcciones, sin embargo, se puede observar que en la traducción existe un falso sentido que según Hurtado (1999) es una reexpresión que brinda un sentido diferente al que ofrece el TO.</p> <p>Por ello se propone la siguiente versión en español: “A la nueva barra en Second”.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°16

Serie: NCIS		
Temporada: 16 CAP 02		
Minuto: 37:16- 37:22		
1. UNIDAD DE ANÁLISIS		
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL	
L1: Don't play póker in prison, David. You have a tell.	L1: En prisión ni se te ocurra jugar al póquer, David. Se te da como el maldito culo.	
4. CONTEXTO: El locutor N°1 indica al homicida que ni se atreva a bromear en prisión porque nadie lo aguantara.		
5. CLASIFICACIÓN DE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN		
INADECUACIONES RESPECTO AL TEXTO ORIGINAL	INADECUACIONES EN LA LENGUA DE LLEGADA	INADECUACIONES PRAGMÁTICAS
<input type="checkbox"/> Contrasentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Sin sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión <input checked="" type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada	<input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input type="checkbox"/> Gramática <input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Textual <input type="checkbox"/> Redacción	<input type="checkbox"/> Consistencia <input type="checkbox"/> Preferencia del cliente
6. ANÁLISIS:		
<p>La versión en español “Se te da como el maldito culo” es considerada como una inadecuación respecto al texto original, referencia cultural mal solucionada, ya que no transmite el mensaje original de la versión en inglés “You have a tell”.</p> <p>Además, según el diccionario Cambridge (2019) la palabra en el ámbito de póker “tell” es una característica del comportamiento de un jugador que descubre su juego, es por ello que se puede observar un error de referencia cultural mal solucionada que según Hurtado (1999) es una reexpresión que afecta totalmente el sentido del TO y que no respeta el dialecto o idiolecto del TM o público meta.</p> <p>Por ello se propone la siguiente versión en español: “Te va a ir muy mal”</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°17

Serie: NCIS		
Temporada: 14 CAP 08		
Minuto: 20:04 -20:09		
1. UNIDAD DE ANÁLISIS		
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL	
L1: We know you're dating our sister. L2: Someone's telling you porkies.	L1: Sabemos que sales con nuestra hermana. L2: Alguien les está contando bolas.	
4. CONTEXTO: El locutor N°1 le recrimina al locutor N°2 porque está saliendo con su hermana.		
5. CLASIFICACIÓN DE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN		
INADECUACIONES RESPECTO AL TEXTO ORIGINAL	INADECUACIONES EN LA LENGUA DE LLEGADA	INADECUACIONES PRAGMÁTICAS
<input type="checkbox"/> Contrasentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Sin sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión <input checked="" type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada	<input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input type="checkbox"/> Gramática <input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Textual <input type="checkbox"/> Redacción	<input type="checkbox"/> Consistencia <input type="checkbox"/> Preferencia del cliente
6. ANÁLISIS:		
<p>La versión en español “Alguien les está contando bolas” es considerada como una inadecuación respecto al texto original, referencia cultural mal solucionada, ya que no transmite el mensaje original de la versión en inglés “Someone's telling you porkies”.</p> <p>Además, según el diccionario Cambridge (2019) la palabra “porky” es una manera coloquial de decir mentiras, así mismo Hurtado (1999) define los errores de referencia mal solucionada como una reexpresión que afecta totalmente el sentido del TO y que no respeta el dialecto o idiolecto del TM o público meta.</p> <p>Por ello se propone la siguiente versión en español: “ Alguien les está mintiendo”</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°18

Serie: NCIS		
Temporada: 14 CAP 01		
Minuto: 14:03-14:09		
1. UNIDAD DE ANÁLISIS		
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL	
L1: According to the amount found on her system, she was bit recently. Like in the last 2 weeks, recently.	L1: Y a juzgar por la cantidad que tenía en su organismo, le mordió hace poco. Tan poco como hace dos días.	
4. CONTEXTO: El locutor N°1 menciona la duración del veneno de una araña en el sistema de la investigada.		
5. CLASIFICACIÓN DE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN		
INADECUACIONES RESPECTO AL TEXTO ORIGINAL	INADECUACIONES EN LA LENGUA DE LLEGADA	INADECUACIONES PRAGMÁTICAS
<input checked="" type="checkbox"/> Contrasentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Sin sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada	<input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input type="checkbox"/> Gramática <input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Textual <input type="checkbox"/> Redacción	<input type="checkbox"/> Consistencia <input type="checkbox"/> Preferencia del cliente
6. ANÁLISIS:		
<p>La versión en español “Tan poco como hace dos días” es considerada como una inadecuación respecto al texto original, un contrasentido, pues no transmite el mensaje original de la versión en inglés “Like in the last 2 weeks, recently”.</p> <p>Además, la presente oración sí puede ser traducida literalmente sin necesidad del contexto ya que es una oración simple, sin embargo, se puede observar en la traducción existe un contrasentido que según Hurtado (1999) significa atribuir a una palabra o a un grupo de palabras un sentido contrario.</p> <p>Por ello se propone la siguiente versión en español: “Hace como 2 semanas”.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°19

Serie: NCIS		
Temporada: 14 CAP 02		
Minuto: 18:22 -18:32		
1. UNIDAD DE ANÁLISIS		
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL	
L1: His fingerprints are all over it. L2: So, you make a mistake. He is a thief no a killer. L3: So, you know something.	L1: Sus huellas estaban por todas partes. L2: Entonces se han equivocado. Es un ladrón, pero no un asesino. L3: Entonces no sabe nada.	
4. CONTEXTO: El locutor N°1 y N°3 están interrogando a la locutora N°2 para que confiese información necesaria para la información.		
5. CLASIFICACIÓN DE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN		
INADECUACIONES RESPECTO AL TEXTO ORIGINAL	INADECUACIONES EN LA LENGUA DE LLEGADA	INADECUACIONES PRAGMÁTICAS
<input checked="" type="checkbox"/> Contrasentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Sin sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada	<input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input type="checkbox"/> Gramática <input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Textual <input type="checkbox"/> Redacción	<input type="checkbox"/> Consistencia <input type="checkbox"/> Preferencia del cliente
6. ANÁLISIS:		
<p>La versión en español “Entonces no sabe nada” es considerada como una inadecuación respecto al texto original, un contrasentido, pues no transmite el mensaje original de la versión en inglés “So, you know something”.</p> <p>Además, la presente oración sí puede ser traducida literalmente sin necesidad del contexto ya que es una oración simple, sin embargo, se puede observar en la traducción existe un contrasentido que según Hurtado (1999) significa atribuir a una palabra o a un grupo de palabras un sentido contrario.</p> <p>Por ello se propone la siguiente versión en español: “Entonces sí sabes algo”.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°20

Serie: NCIS		
Temporada: 14 CAP 04		
Minuto: 06:28 -06: 36		
1. UNIDAD DE ANÁLISIS		
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL	
L1: Took muster after we found the body, and the ship's nav failed to report. But we waited to move anything. It's like you said... messy .	L1: Hicimos un recuento cuando encontramos el cadáver. Y la piloto del barco no se presentó. Pero esperamos para mover cualquier cosa. Es como ha dicho usted, complicaciones .	
4. CONTEXTO: La locutora N° 1 menciona como encontró el cuerpo del occiso en el barco.		
5. CLASIFICACIÓN DE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN		
INADECUACIONES RESPECTO AL TEXTO ORIGINAL	INADECUACIONES EN LA LENGUA DE LLEGADA	INADECUACIONES PRAGMÁTICAS
<input type="checkbox"/> Contrasentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Sin sentido <input checked="" type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada	<input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input type="checkbox"/> Gramática <input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Textual <input type="checkbox"/> Redacción	<input type="checkbox"/> Consistencia <input type="checkbox"/> Preferencia del cliente
6. ANÁLISIS:		
<p>La versión en español “complicaciones” es considerada como una inadecuación respecto al texto original, un no mismo sentido, pues no transmite el mensaje original de la versión en inglés “messy”.</p> <p>La presente oración no puede ser traducida literalmente puesto que el contexto es necesario para su correcta traducción y como se puede observar en la traducción existe un no mismo sentido que según Hurtado (1999) es un error que ocurre cuando el traductor reduce o exagera algún significado o introduce un doble sentido al TM.</p> <p>Por ello se propone la siguiente versión en español: “complicado” así como lo menciona el diccionario Oxford (2019) la adjetivo “messy” es una situación confusa y difícil de manejar.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°21

Serie: NCIS		
Temporada: 15 CAP 07		
Minuto: 10:39 -10:46		
1. UNIDAD DE ANÁLISIS		
2.VERSIÓN EN INGLÉS	3.VERSIÓN EN ESPAÑOL	
L1: Gibbs, I'm telling you, Hicks is guilty, 100%.	L1: Gibbs, te lo digo sin ninguna duda. Hicks es culpable al cien por cien.	
4.CONTEXTO: El locutor N° 1 hace énfasis en que el reo es 100% culpable del homicidio.		
5. CLASIFICACIÓN DE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN		
INADECUACIONES RESPECTO AL TEXTO ORIGINAL	INADECUACIONES EN LA LENGUA DE LLEGADA	INADECUACIONES PRAGMÁTICAS
<input type="checkbox"/> Contrasentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Sin sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada	<input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input type="checkbox"/> Gramática <input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Textual <input checked="" type="checkbox"/> Redacción	<input type="checkbox"/> Consistencia <input type="checkbox"/> Preferencia del cliente
6.ANÁLISIS:		
<p>La versión en español “Hicks es culpable al cien por cien” es considerada como una inadecuación en la lengua de llegada, un error de redacción pues no transmite correctamente el mensaje original de la versión en inglés “Hicks is guilty, 100%.”.</p> <p>Además, la versión en español no está redactada de manera coherente es por ello que se puede observar un error de redacción que según Hurtado (1999) es una reexpresión con una falta de eufonía y de riqueza expresiva.</p> <p>Por ello se propone la siguiente versión en español: “ Hicks es culpable, estoy 100% seguro”</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°22

Serie: NCIS		
Temporada: 15 CAP 10		
Minuto: 18:39-18:41		
1. UNIDAD DE ANÁLISIS		
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL	
L1: Yeah, I'm thinking, what, a few hours. L2: Might be longer.	L1: Sí, estoy pensando, en qué, unas cuantas horas. L2: Podría ser alguna más	
4. CONTEXTO: La locutora N°1 le menciona al locutor N°2 que solo es cuestión de ora para que la base militar los encuentre.		
5. CLASIFICACIÓN DE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN		
INADECUACIONES RESPECTO AL TEXTO ORIGINAL	INADECUACIONES EN LA LENGUA DE LLEGADA	INADECUACIONES PRAGMÁTICAS
<input type="checkbox"/> Contrasantido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Sin sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada	<input checked="" type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input type="checkbox"/> Gramática <input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Textual <input type="checkbox"/> Redacción	<input type="checkbox"/> Consistencia <input type="checkbox"/> Preferencia del cliente
6. ANÁLISIS:		
<p>La versión en español “Podría ser alguna más” es considerada como una inadecuación en la lengua de llegada, error de ortografía y puntuación, específicamente un error ortotipográfico de la versión en inglés “Might be longer”.</p> <p>Así mismo, esta oración no debe ser traducida literalmente puesto que el contexto ya mencionado es necesario para su correcta traducción, pero a pesar de ello se observa un error de ortografía y puntuación que según Hurtado (1999) es error que se da en el conjunto de normas que regulan la escritura.</p> <p>Por ello se propone la siguiente versión en español: “Podría tardar más”.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°23

Serie: NCIS		
Temporada: 15 CAP 10		
Minuto: 25:42 -25:51		
1. UNIDAD DE ANÁLISIS		
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL	
L1: He joined the Marines. L2: The Marines ? Okay, come on. Th-that's a joke.	L1: Se alistó a los Marines . L2: ¿A los Marines ? Enserio, vamos. Estás bromeando.	
4. CONTEXTO: El locutor N°1 explica que el occiso se unió a la marina y se sorprende por eso.		
5. CLASIFICACIÓN DE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN		
INADECUACIONES RESPECTO AL TEXTO ORIGINAL	INADECUACIONES EN LA LENGUA DE LLEGADA	INADECUACIONES PRAGMÁTICAS
<input type="checkbox"/> Contrasantido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Sin sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada	<input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input type="checkbox"/> Gramática <input checked="" type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Textual <input type="checkbox"/> Redacción	<input type="checkbox"/> Consistencia <input type="checkbox"/> Preferencia del cliente
6. ANÁLISIS:		
<p>La versión en español “Marines” es considerada como una inadecuación en la lengua de llegada, error de léxico específicamente un anglicismo de la versión en inglés “Marines”.</p> <p>La presente palabra solo necesita una traducción literal sin ningún contexto, además como lo menciona el diccionario Oxford (2019) “marines” se define como el conjunto de las personas que sirven en la marina de guerra de un país, pero a pesar de ello se observa un error de léxico que según Hurtado (1999) es el uso innecesario de barbarismos, calcos, anglicismos, etc.</p> <p>Por ello se propone la siguiente versión en español: “Marina”</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°24

Serie: NCIS		
Temporada: 15 CAP 11		
Minuto: 33: 47 -33: 54		
1. UNIDAD DE ANÁLISIS		
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL	
L1: Still no lead on the Baltimore safe house but we did manage to pull Donnie's vehicle registration. A Green Jeep Cherokee.	L1: Todavía no sabemos nada sobre el piso franco de Baltimore, pero tenemos la matrícula del coche de Donnie. Un Jeep Cherokee verded.	
4. CONTEXTO: El locutor N°1 le indica al locutor N°2 que no tiene pistas sobre el narcotraficante.		
5. CLASIFICACIÓN DE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN		
INADECUACIONES RESPECTO AL TEXTO ORIGINAL	INADECUACIONES EN LA LENGUA DE LLEGADA	INADECUACIONES PRAGMÁTICAS
<input type="checkbox"/> Contrasentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Sin sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada	<input checked="" type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input type="checkbox"/> Gramática <input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Textual <input type="checkbox"/> Redacción	<input type="checkbox"/> Consistencia <input type="checkbox"/> Preferencia del cliente
6. ANÁLISIS:		
<p>La versión en español “verded” es considerada como una inadecuación en la lengua de llegada, error de ortografía y puntuación, específicamente un error ortotipográfico de la versión en inglés “Green”.</p> <p>La presente palabra solo necesita una traducción literal sin ningún contexto, pero a pesar de ello se observa un error ortografía y puntuación que según Hurtado (1999) es error que se da en el conjunto de normas que regulan la escritura</p> <p>Por ello, la correcta versión en español sería: “Verde”.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°25

Serie: NCIS		
Temporada: 15 CAP 15		
Minuto: 13:41 -13:53		
1. UNIDAD DE ANÁLISIS		
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL	
L1: Something about a witness that he should have killed. Some old lady. L2: Mary Smith? L1: Uh, uh... I mean, it sounds familiar.	L1: Algo sobre una testigo que tenía que haber matado. Una anciana. L2: ¿Mary Smith? L1: Me suena de algo.	
4. CONTEXTO: El locutor N°1 menciona a los investigadores acerca de una posible pista que él puede dar a cambio de algunos beneficios en su caso.		
5. CLASIFICACIÓN DE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN		
INADECUACIONES RESPECTO AL TEXTO ORIGINAL	INADECUACIONES EN LA LENGUA DE LLEGADA	INADECUACIONES PRAGMÁTICAS
<input type="checkbox"/> Contrasentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Sin sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada	<input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input type="checkbox"/> Gramática <input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Textual <input checked="" type="checkbox"/> Redacción	<input type="checkbox"/> Consistencia <input type="checkbox"/> Preferencia del cliente
6. ANÁLISIS:		
La versión en español “ Me suena de algo ” es considerada como una inadecuación en la lengua de llegada, un error de redacción, pues no transmite correctamente el mensaje original de la versión en inglés “ Uh, uh... I mean, it sounds familiar ”. Además, la versión en español no está redactada de manera coherente es por ello que se puede observar un error de redacción que según Hurtado (1999) es una reexpresión con una falta de eufonía y de riqueza expresiva. Por ello se propone la siguiente versión en español: “ Ah sí, me resulta familiar ”		

FICHA DE ANÁLISIS N°26

Serie: NCIS		
Temporada: 15 CAP 16		
Minuto: 17:09-17:13		
1. UNIDAD DE ANÁLISIS		
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL	
L1: He definitely hates our military. Came after me personally, too.	L1: Sin ninguna duda odia a nuestros militares. También vino en mi busca personalmente.	
4. CONTEXTO: El locutor N°1 le explica a la investigadora cuales son los motivos de odio del asesino hacia los militares.		
5. CLASIFICACIÓN DE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN		
INADECUACIONES RESPECTO AL TEXTO ORIGINAL	INADECUACIONES EN LA LENGUA DE LLEGADA	INADECUACIONES PRAGMÁTICAS
<input type="checkbox"/> Contrasentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Sin sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada	<input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input type="checkbox"/> Gramática <input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Textual <input checked="" type="checkbox"/> Redacción	<input type="checkbox"/> Consistencia <input type="checkbox"/> Preferencia del cliente
6. ANÁLISIS:		
<p>La versión en español “También vino en mi busca personalmente” es considerada como una inadecuación en la lengua de llegada, error de redacción, pues no transmite correctamente el mensaje original de la versión en inglés “Came after me personally, too”.</p> <p>Además, la versión en español no está redactada de manera coherente es por ello que se puede observar un error de redacción que según Hurtado (1999) es una reexpresión con una falta de eufonía y de riqueza expresiva.</p> <p>Por ello se propone la siguiente versión en español: “También me atacó personalmente”</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°27

Serie: NCIS		
Temporada: 15 CAP 20		
Minuto: 01:07- 01:16		
1. UNIDAD DE ANÁLISIS		
2.VERSIÓN EN INGLÉS	3.VERSIÓN EN ESPAÑOL	
L1: Oh! Trevor, go help! L2: Annie, stop! L1: Let me go.	L1: Trevor, ir a ayudar! L2: Annie, para! L1: Déjame ir.	
4.CONTEXTO: El locutor N°1 le menciona a su amigo que vaya a ayudar porque escuchó un accidente.		
5. CLASIFICACIÓN DE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN		
INADECUACIONES RESPECTO AL TEXTO ORIGINAL	INADECUACIONES EN LA LENGUA DE LLEGADA	INADECUACIONES PRAGMÁTICAS
<input type="checkbox"/> Contrasantido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Sin sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada	<input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input type="checkbox"/> Gramática <input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Textual <input checked="" type="checkbox"/> Redacción	<input type="checkbox"/> Consistencia <input type="checkbox"/> Preferencia del cliente
6.ANÁLISIS:		
<p>La versión en español “ir a ayudar” es considerada como una inadecuación en la lengua de llegada, error de redacción, pues no transmite correctamente el mensaje original de la versión en inglés “go help”.</p> <p>Además, la versión en español no está redactada de manera coherente es por ello que se puede observar un error de redacción que según Hurtado (1999) es una reexpresión con una falta de eufonía y de riqueza expresiva.</p> <p>Por ello se propone la siguiente versión en español: “Ve a ayudar ”</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°28

Serie: NCIS		
Temporada: 15 CAP 20		
Minuto: 01:07- 01:16		
1. UNIDAD DE ANÁLISIS		
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL	
L1: Oh! Trevor, go help! L2: Annie, stop! L1: Let me go.	L1: Trevor, ir a ayudar! L2: Annie, para! L1: Déjame ir.	
4. CONTEXTO: El locutor N°1 le menciona a su amigo que vaya a ayudar porque escuchó un accidente.		
5. CLASIFICACIÓN DE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN		
INADECUACIONES RESPECTO AL TEXTO ORIGINAL	INADECUACIONES EN LA LENGUA DE LLEGADA	INADECUACIONES PRAGMÁTICAS
<input type="checkbox"/> Contrasentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Sin sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada	<input checked="" type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input type="checkbox"/> Gramática <input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Textual <input type="checkbox"/> Redacción	<input type="checkbox"/> Consistencia <input type="checkbox"/> Preferencia del cliente
6. ANÁLISIS:		
<p>La versión en español de las siguientes frases “ ir a ayudar!” y “stop!” son consideradas como inadecuaciones en la lengua de llegada, error de ortografía y puntuación, específicamente un error de puntuación de la versión en inglés “go help!” y “para!”</p> <p>Pues en las frases ya mencionadas solo es necesario añadir el signo de exclamación de apertura sin embargo, a pesar de ser una norma general en español se puede observar este error ortografía y puntuación que según Hurtado (1999) es error que se da en el conjunto de normas que regulan la escritura</p> <p>Por ello se propone la siguiente versión en español: “¡Ve a ayudar!” y “Annie, ¡para!”</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°29

Serie: NCIS		
Temporada: 15 CAP 24		
Minuto: 22:51 -22: 59		
1. UNIDAD DE ANÁLISIS		
2. VERSIÓN EN INGLÉS		3. VERSIÓN EN ESPAÑOL
L1: I can do that. You know I can.		L1: Puedo hacerlo. Sé que puedes.
4. CONTEXTO: El locutor N°1 le pide a su jefe que por favor le permite hacer el interrogatorio.		
5. CLASIFICACIÓN DE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN		
INADECUACIONES RESPECTO AL TEXTO ORIGINAL	INADECUACIONES EN LA LENGUA DE LLEGADA	INADECUACIONES PRAGMÁTICAS
<input type="checkbox"/> Contrasantido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Sin sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada	<input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input checked="" type="checkbox"/> Gramática <input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Textual <input type="checkbox"/> Redacción	<input type="checkbox"/> Consistencia <input type="checkbox"/> Preferencia del cliente
6. ANÁLISIS:		
<p>La versión en español “Sé que puedes” es considerada como una inadecuación en la lengua de llegada, un error de gramática, pues no transmite el mensaje original de la versión en inglés “You know I can”.</p> <p>Además, la presente oración sí puede ser traducida literalmente sin necesidad del contexto ya que es una oración simple pues solo se necesita identificar quien está hablando y saber que está hablando en primera persona y por ello se debe conjugar debidamente, sin embargo, se puede observar en la traducción existe un error de gramática que según Hurtado (1999) son todos errores sintácticos y morfológicos (barbarismos sintácticos, conjugación incorrecta, mal orden de elementos en las oraciones, etc).</p> <p>Por consiguiente, la correcta versión en español sería: “Tú sabes que puedo”.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°30

Serie: NCIS		
Temporada: 16 CAP 04		
Minuto: 21:23 -21:31		
1. UNIDAD DE ANÁLISIS		
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL	
L1: Who's there? I thought I heard singing. L2: You did. Bad singing.	L1: ¿Quién está ahí? Me ha parecido haber oído cantar. L2: Así es, cantar como el culo.	
4. CONTEXTO: La locutora N°1 verifica si hay alguien más en el área y el locutor N°2 le indica su ubicación.		
5. CLASIFICACIÓN DE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN		
INADECUACIONES RESPECTO AL TEXTO ORIGINAL	INADECUACIONES EN LA LENGUA DE LLEGADA	INADECUACIONES PRAGMÁTICAS
<input type="checkbox"/> Contrasentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Sin sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada	<input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input type="checkbox"/> Gramática <input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Textual <input checked="" type="checkbox"/> Redacción	<input type="checkbox"/> Consistencia <input type="checkbox"/> Preferencia del cliente
6. ANÁLISIS:		
<p>La versión en español “cantar como el culo” es considerada como una inadecuación en la lengua de llegada, error de redacción, pues no transmite correctamente el mensaje original de la versión en inglés “Bad singing”.</p> <p>Además, la versión en español no está redactada de manera coherente es por ello que se puede observar un error de redacción que según Hurtado (1999) es una reexpresión con una falta de eufonía y de riqueza expresiva.</p> <p>Por ello se propone la siguiente versión en español: “Así es, un canto fatal”</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°31

Serie: NCIS		
Temporada: 16 CAP 06		
Minuto: 21:06- 21:12		
1. UNIDAD DE ANÁLISIS		
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL	
L1: Though I sure as shinola ain't gonna lose any sleep over him being murdered.	L1: Sin embargo no voy a perder el sueño porque se hayan cargado a ese hijo de puta.	
4. CONTEXTO: El locutor N°1 menciona a los investigadores que él quisiera haber asesinado al occiso, pero no fue él.		
5. CLASIFICACIÓN DE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN		
INADECUACIONES RESPECTO AL TEXTO ORIGINAL	INADECUACIONES EN LA LENGUA DE LLEGADA	INADECUACIONES PRAGMÁTICAS
<input type="checkbox"/> Contrasentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Sin sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada	<input checked="" type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input type="checkbox"/> Gramática <input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Textual <input type="checkbox"/> Redacción	<input type="checkbox"/> Consistencia <input type="checkbox"/> Preferencia del cliente
6. ANÁLISIS:		
<p>La versión en español “Sin embargo no voy a perder” es considerada como una inadecuación en la lengua de llegada, error de ortografía y puntuación, específicamente un error de puntuación de la versión en inglés “Though I sure”</p> <p>En la presente oración solo es necesario el uso de la coma (signo de puntuación) para separar el conector de la siguiente oración., pero a pesar de ello se observa un error ortografía y puntuación que según Hurtado (1999) es error que se da en el conjunto de normas que regulan la escritura</p> <p>Por ello se propone la siguiente versión en español: “Sin embargo, no voy a perder”.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°32

Serie: NCIS		
Temporada: 16 CAP 06		
Minuto: 26:43- 26:47		
1. UNIDAD DE ANÁLISIS		
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL	
L1: Hasn't the CIA already run all of these profiles? L2: Yeah, we have.	L1: ¿No ordenó la CIA estudiar esos perfiles? L2: Sí, lo hicieron.	
4. CONTEXTO: La locutora N°1 no se explica porque el agente de la CIA quiere que ella analice los perfiles de los posibles homicidas.		
5. CLASIFICACIÓN DE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN		
INADECUACIONES RESPECTO AL TEXTO ORIGINAL	INADECUACIONES EN LA LENGUA DE LLEGADA	INADECUACIONES PRAGMÁTICAS
<input type="checkbox"/> Contrasentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Sin sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada	<input checked="" type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input type="checkbox"/> Gramática <input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Textual <input type="checkbox"/> Redacción	<input type="checkbox"/> Consistencia <input type="checkbox"/> Preferencia del cliente
6. ANÁLISIS:		
<p>La versión en español “Sí, lo hicieron.” es considerada como una inadecuación en la lengua de llegada, error de ortografía y puntuación, específicamente un error ortotipográfico de la versión en inglés “Yeah, we have.”.</p> <p>La presente oración solo necesita una traducción literal sin ningún contexto, pero a pesar de ello se observa un error ortografía y puntuación que según Hurtado (1999) es error que se da en el conjunto de normas que regulan la escritura</p> <p>Por ello se propone la siguiente versión en español: “Sí, lo hicieron.”.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°33

Serie: NCIS		
Temporada: 14 CAP 05		
Minuto: 07:11 -07:17		
1. UNIDAD DE ANÁLISIS		
2.VERSIÓN EN INGLÉS	3.VERSIÓN EN ESPAÑOL	
L1: So, this issue you have with Philly . L2: I don't have an issue with Philly . L1: It's a New York thing, right? Sports rivalries?	L1: Bueno, el problema que tienes con Philly . L2: No tengo ningún problema con Philly . L1: Es algo de Nueva York, ¿no? ¿Rivalidad deportiva?	
4.CONTEXTO: La locutora N°1 quiere saber la razón por la cual la locutora N°2 no quiere trabajar en dicho lugar.		
5. CLASIFICACIÓN DE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN		
INADECUACIONES RESPECTO AL TEXTO ORIGINAL	INADECUACIONES EN LA LENGUA DE LLEGADA	INADECUACIONES PRAGMÁTICAS
<input type="checkbox"/> Contrasentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Sin sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión <input type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada	<input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input type="checkbox"/> Gramática <input checked="" type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Textual <input type="checkbox"/> Redacción	<input type="checkbox"/> Consistencia <input type="checkbox"/> Preferencia del cliente
6.ANÁLISIS:		
<p>La versión en español “Philly” es considerada como una inadecuación en la lengua de llegada, error de léxico específicamente un anglicismo de la versión en inglés “Philly”.</p> <p>La presente palabra solo necesita una traducción literal sin ningún contexto, además como lo menciona el diccionario Oxford la palabra (2019) “Philly” es una forma coloquial para referirse al estado de Filadelfia en Estados Unidos, pero a pesar de ello se observa un error de léxico que según Hurtado (1999) es el uso innecesario de barbarismos, calcos, anglicismos, etc.</p> <p>Por ello se propone la siguiente versión en español: “Filadelfia”</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°34

Serie: NCIS		
Temporada: 15 CAP 08		
Minuto: 16:46 -16:53		
1. UNIDAD DE ANÁLISIS		
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL	
L1: We can just call your parole officer and talk to her. L2: You make that call, I'm back in the big house , just because.	L1: Podemos llamar a tu agente de libertad condicional y hablar con ella. L2: Si haces esa llamada, volveré a la trena sin más.	
4. CONTEXTO: El locutor N°1 menciona al investigador que no sabe nada acerca del homicidio o acerca del narcotraficante.		
5. CLASIFICACIÓN DE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN		
INADECUACIONES RESPECTO AL TEXTO ORIGINAL	INADECUACIONES EN LA LENGUA DE LLEGADA	INADECUACIONES PRAGMÁTICAS
<input type="checkbox"/> Contrasentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Sin sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión <input checked="" type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada	<input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input type="checkbox"/> Gramática <input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Textual <input type="checkbox"/> Redacción	<input type="checkbox"/> Consistencia <input type="checkbox"/> Preferencia del cliente
6. ANÁLISIS:		
<p>La versión en español “a la trena” es considerada como inadecuación respecto al texto original, referencia cultural mal solucionada, ya que no transmite el mensaje original de la versión en inglés “the big house”.</p> <p>Además, según el diccionario Collins (2019) la frase “the big house” hace referencia a una prisión. Así mismo, este término no debe ser traducido sin contar con el contexto ya mencionado pues si se traduce literalmente afectaría el sentido del mensaje, pero es posible observar en la versión en español un error de referencia cultural mal solucionada que según Hurtado (1999) es una reexpresión que afecta totalmente el sentido del TO y que no respeta el dialecto o idiolecto del TM o público meta.</p> <p>Por ello se propone la siguiente versión en español: “a la cárcel”</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°35

Serie: NCIS		
Temporada: 15 CAP 10		
Minuto: 23:16 -23:20		
1. UNIDAD DE ANÁLISIS		
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL	
L1: We have a few more minutes in this search grid, and then we'll have to head back for refuel .	L1: Tenemos unos minutos más en la zona de búsqueda, y luego tendremos que regresar para repostar .	
4. CONTEXTO: El locutor N°1 explica a los investigadores que el equipo de búsqueda regresará por motivos de seguridad a la base militar.		
5. CLASIFICACIÓN DE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN		
INADECUACIONES RESPECTO AL TEXTO ORIGINAL	INADECUACIONES EN LA LENGUA DE LLEGADA	INADECUACIONES PRAGMÁTICAS
<input type="checkbox"/> Contrasantido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Sin sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión <input checked="" type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada	<input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input type="checkbox"/> Gramática <input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Textual <input type="checkbox"/> Redacción	<input type="checkbox"/> Consistencia <input type="checkbox"/> Preferencia del cliente
6. ANÁLISIS:		
<p>La versión en español “repostar” es considerada como inadecuación respecto al texto original, referencia cultural mal solucionada, ya que no transmite el mensaje original de la versión en inglés “refuel”.</p> <p>Además, según el diccionario Oxford (2019) “refuel” es el proceso de reabastecimiento de combustible. Así mismo, este término no debe ser traducido sin contar con el contexto ya mencionado pues la palabra “refuel” tiene muchos significados, por ello es posible observar en la versión en español un error de referencia cultural mal solucionada que según Hurtado (1999) es una reexpresión que afecta totalmente el sentido del TO y que no respeta el dialecto o idiolecto del TM o público meta.</p> <p>Por ello se propone la siguiente versión en español: “llenar el combustible”</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°36

Serie: NCIS		
Temporada: 15 CAP 11		
Minuto: 10:02 -10:08		
1. UNIDAD DE ANÁLISIS		
2.VERSIÓN EN INGLÉS	3.VERSIÓN EN ESPAÑOL	
L1: Yeah, she clones the marks cell phone , and then, uh, we use that information	L1: Sí, aprovecha un rato para clonar los móviles de los pardillos , y luego... usamos esa información	
4.CONTEXTO: El locutor N°1 explica al locutor N°2 su proceso para robar información de sus víctimas.		
5. CLASIFICACIÓN DE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN		
INADECUACIONES RESPECTO AL TEXTO ORIGINAL	INADECUACIONES EN LA LENGUA DE LLEGADA	INADECUACIONES PRAGMÁTICAS
<input type="checkbox"/> Contrasentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Sin sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión <input checked="" type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada	<input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input type="checkbox"/> Gramática <input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Textual <input type="checkbox"/> Redacción	<input type="checkbox"/> Consistencia <input type="checkbox"/> Preferencia del cliente
6.ANÁLISIS:		
<p>La versión en español “los móviles de los pardillos” es considerada como inadecuación respecto al texto original, referencia cultural mal solucionada, ya que no transmite el mensaje original de la versión en inglés “the marks cell phone”.</p> <p>Además, según el diccionario Oxford (2019) “marks” lo define como el objetivo o fin al que se dirige una acción, un deseo o un pensamiento. Así mismo, este término no debe ser traducido sin contar con el contexto ya mencionado pues la palabra “marks” tiene muchos significados, por ello es posible observar en la versión en español un error de referencia cultural mal solucionada que según Hurtado (1999) es una reexpresión que afecta totalmente el sentido del TO y que no respeta el dialecto o idiolecto del TM o público meta.</p> <p>Por ello se propone la siguiente versión en español: “los celulares de las víctimas”</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°37

Serie: NCIS		
Temporada: 15 CAP 12		
Minuto: 25:03 – 25: 08		
1. UNIDAD DE ANÁLISIS		
2.VERSIÓN EN INGLÉS	3.VERSIÓN EN ESPAÑOL	
L1: Okay, I'm not sure that's your issue. Uh... Whoa, Barry. Where you think you're going, buddy ?	L1: De acuerdo, no creo que ese sea el problema. Barry, ¿dónde crees que vas, colega ?	
4.CONTEXTO: El locutor N°1 le pide al testigo que no se retire del lugar para continuar con las preguntas necesarias para el caso de investigación.		
5. CLASIFICACIÓN DE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN		
INADECUACIONES RESPECTO AL TEXTO ORIGINAL	INADECUACIONES EN LA LENGUA DE LLEGADA	INADECUACIONES PRAGMÁTICAS
<input type="checkbox"/> Contrasentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Sin sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión <input checked="" type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada	<input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input type="checkbox"/> Gramática <input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Textual <input type="checkbox"/> Redacción	<input type="checkbox"/> Consistencia <input type="checkbox"/> Preferencia del cliente
6.ANÁLISIS:		
<p>La versión en español “colega” es considerada como inadecuación respecto al texto original, referencia cultural mal solucionada, ya que no transmite el mensaje original de la versión en inglés “buddy”.</p> <p>Además, según el diccionario Oxford (2019) “buddy” lo define como un amigo cercano. Así mismo, este término no debe ser traducido sin contar con el contexto ya mencionado, por ello es posible observar en la versión en español un error de referencia cultural mal solucionada que según Hurtado (1999) es una reexpresión que afecta totalmente el sentido del TO y que no respeta el dialecto o idiolecto del TM o público meta.</p> <p>Por ello se propone la siguiente versión en español: “amigo”</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°38

Serie: NCIS		
Temporada: 15 CAP 24		
Minuto: 01:43-01:47		
1. UNIDAD DE ANÁLISIS		
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL	
L1: You're gonna make us ask? L2: All I can say: never be a matchmaker.	L1: ¿Vamos a tener que preguntar? L2: Todo lo que puedo decir: nunca hagan de celestina.	
4. CONTEXTO: El locutor N°1 pide al locutor N°2 de que trataba su conversación con su esposa que involucraba a uno de sus colegas.		
5. CLASIFICACIÓN DE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN		
INADECUACIONES RESPECTO AL TEXTO ORIGINAL	INADECUACIONES EN LA LENGUA DE LLEGADA	INADECUACIONES PRAGMÁTICAS
<input type="checkbox"/> Contrasentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Sin sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión <input checked="" type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada	<input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input type="checkbox"/> Gramática <input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Textual <input type="checkbox"/> Redacción	<input type="checkbox"/> Consistencia <input type="checkbox"/> Preferencia del cliente
6. ANÁLISIS:		
<p>La versión en español “nunca hagan de celestina” es considerada como inadecuación respecto al texto original, referencia cultural mal solucionada, ya que no transmite el mensaje original de la versión en inglés “never be a matchmaker”.</p> <p>Además, según el diccionario Oxford (2019) “matchmaker” es una persona que gusta de proponer o concertar casamientos. Así mismo, este término no debe ser traducido sin contar con el contexto ya mencionado, por ello es posible observar en la versión en español un error de referencia cultural mal solucionada que según Hurtado (1999) es una reexpresión que afecta totalmente el sentido del TO y que no respeta el dialecto o idiolecto del TM o público meta.</p> <p>Por ello se propone la siguiente versión en español: “nunca sean casamenteros”</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°39

Serie: NCIS		
Temporada: 16 CAP 04		
Minuto: 19:04-19:10		
1. UNIDAD DE ANÁLISIS		
2. VERSIÓN EN INGLÉS	3. VERSIÓN EN ESPAÑOL	
L1: Take a bus tour. L2: Like a tourist? L1: Yeah, the cheesier the better.	L1: Haz un tour en bus. L2: ¿En plan turista? L1: Sí, cuanto más horterera mejor.	
4. CONTEXTO: El locutor N°1 recomienda a la locutora N°2 que explore la ciudad.		
5. CLASIFICACIÓN DE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN		
INADECUACIONES RESPECTO AL TEXTO ORIGINAL	INADECUACIONES EN LA LENGUA DE LLEGADA	INADECUACIONES PRAGMÁTICAS
<input type="checkbox"/> Contrasentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Sin sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión <input checked="" type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada	<input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input type="checkbox"/> Gramática <input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Textual <input type="checkbox"/> Redacción	<input type="checkbox"/> Consistencia <input type="checkbox"/> Preferencia del cliente
6. ANÁLISIS:		
<p>La versión en español “cuanto más horterera mejor” es considerada como inadecuación respecto al texto original, referencia cultural mal solucionada, ya que no transmite el mensaje original de la versión en inglés “the cheesier the better”.</p> <p>Además, según el diccionario Cambridge (2019) el adjetivo “cheesy” significa algo barato o de baja calidad, es por ello que se puede observar un error de referencia cultural mal solucionada que según Hurtado (1999) es una reexpresión que afecta totalmente el sentido del TO y que no respeta el dialecto o idiolecto del TM o público meta.</p> <p>Por ello se propone la siguiente versión en español: “cuanto más barato mejor”.</p>		

FICHA DE ANÁLISIS N°40

Serie: NCIS		
Temporada: 14 CAP 05		
Minuto: 23:48 -23:54		
1. UNIDAD DE ANÁLISIS		
2.VERSIÓN EN INGLÉS	3.VERSIÓN EN ESPAÑOL	
L1: No excuses. Clay, I... I snapped. Let my emotions get the better of me.	L1: No hay excusa. Clay, yo... Perdí el norte. Dejé que mis emociones me controlaran.	
4.CONTEXTO: El locutor N° 1 menciona que perdió la razón y no supo que hacer y disparo a un posible testigo.		
5. CLASIFICACIÓN DE LOS ERRORES DE TRADUCCIÓN		
INADECUACIONES RESPECTO AL TEXTO ORIGINAL	INADECUACIONES EN LA LENGUA DE LLEGADA	INADECUACIONES PRAGMÁTICAS
<input type="checkbox"/> Contrasentido <input type="checkbox"/> Falso sentido <input type="checkbox"/> Sin sentido <input type="checkbox"/> No mismo Sentido <input type="checkbox"/> Adición <input type="checkbox"/> Omisión <input checked="" type="checkbox"/> Referencia cultural mal solucionada	<input type="checkbox"/> Ortografía y puntuación <input type="checkbox"/> Gramática <input type="checkbox"/> Léxico <input type="checkbox"/> Textual <input type="checkbox"/> Redacción	<input type="checkbox"/> Consistencia <input type="checkbox"/> Preferencia del cliente
6.ANÁLISIS:		
<p>La versión en español “Perdí el norte” es considerada como inadecuación respecto al texto original, referencia cultural mal solucionada, ya que no transmite el mensaje original de la versión en inglés “I snapped”.</p> <p>Además, según el diccionario Cambridge el verbo (2019) “snap” es cuando una persona se vuelve incapaz de controlar un sentimiento fuerte, especialmente la ira. Así mismo, este término no debe ser traducido sin contar con el contexto ya mencionado, por ello es posible observar en la versión en español un error de referencia cultural mal solucionada que según Hurtado (1999) es una reexpresión que afecta totalmente el sentido del TO y que no respeta el dialecto o idiolecto del TM o público meta</p> <p>Por ello se propone la siguiente versión en español: “Perdí el control”</p>		



ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS

Código : F06-PP-PR-02.02
Versión : 10
Fecha : 10-06-2019
Página : 1 de 1

Yo, BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES docente de la FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS y Escuela Profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, revisor(a) de la tesis titulada "ERRORES DE TRADUCCIÓN EN LA SUBTITULACIÓN INGLÉS - ESPAÑOL DE UNA SERIE ESTADOUNIDENSE DE INVESTIGACIÓN CRIMINAL, LIMA, 2019", del (de la) estudiante JACQUELINE GIANINA RIEGA QUIJANDRIA, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 9...% verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin. El/la suscrito (a) analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

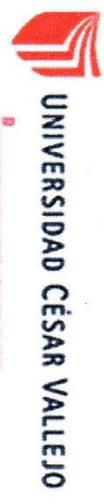
Lima, 30 de junio de 2019

BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES

DNI: 43259931

Elaboró	Dirección de Investigación	Revisó	Responsable del SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	---------------------	--------	---------------------------------

Retornar de coincidencias



ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN
INTERPRETACIÓN

Escuela de Traducción en la institución mejor equipada de una serie de instituciones de investigación (noviembre, junio, 2019)

INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN
Especialidad en Traducción e Interpretación

AUTOREA
Ingegera Carolina Rojas Quispe (R.O.C. ID: 00000002216-000)

ASISTENTE
Magister María Leticia Naranjo (R.O.C. ID: 00000000000000000000000000000000)

INSTITUCIÓN INVESTIGADORA
Facultad de Traducción e Interpretación

INIA-PTI

2019



9 %

Retornar de coincidencias

Ver el cambio. Siempre está disponible.

Ver el cambio en inglés (beta)

Condiciones

- 1 Entregado a Universidad. 5 % >
- 2 negociamos un acuerdo. 1 % >
- 3 Entregado a Universidad. 1 % >
- 4 copiamos un acuerdo. 1 % >
- 5 como grabamos con. 1 % >
- 6 contratamos a un. 1 % >
- 7 es adobe.org. 1 % >
- 8 Entregado a Universidad. 1 % >
- 9 negociamos con. 1 % >
- 10 acordar. 1 % >
- 11 Entregado a Universidad. 1 % >



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación (CRAI)
"César Acuña Peralta"

FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DE LAS TESIS

1. DATOS PERSONALES

Apellidos y Nombres: Riega Quijandria Jacqueline Gianina
D.N.I. : 72735724
Domicilio : Mz "T6A" Lt 04 Sector 05 de mayo, Pamplona alta, SJM
Teléfono : Fijo : Móvil : 994891641
E-mail : jacquelinieriega@gmail.com

2. IDENTIFICACIÓN DE LA TESIS

Modalidad:

Tesis de Pregrado

Facultad : Educación e Idiomas
Escuela : Traducción e Interpretación
Carrera : Traducción e Interpretación
Título : Licenciada en Traducción e Interpretación

Tesis de Post Grado

Maestría

Doctorado

Grado :

Mención :

3. DATOS DE LA TESIS

Autor (es) Apellidos y Nombres:
Riega Quijandria Jacqueline Gianina

Título de la tesis:

Errores de traducción en la subtitulación inglés – español de una serie
estadounidense de investigación criminal, Lima, 2019

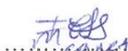
Año de publicación : 2019

4. AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN VERSIÓN ELECTRÓNICA:

A través del presente documento,

Si autorizo a publicar en texto completo mi tesis.

No autorizo a publicar en texto completo mi tesis.

Firma : 

Fecha : 24-07-2019



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE
LA ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

JACQUELINE GIANINA RIEGA QUIJANDRIA

INFORME TÍTULADO:

**“ERRORES DE TRADUCCIÓN EN LA SUBTITULACIÓN INGLÉS – ESPAÑOL DE UNA SERIE
ESTADOUNIDENSE DE INVESTIGACIÓN CRIMINAL, LIMA ,2019”**

PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE: **LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

SUSTENTADO EN FECHA: **04 de julio de 2019**

NOTA O MENCIÓN: **Diecisiete (17)**



FIRMA DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN